

**BELGISCHE SENAAAT**

---

**ZITTING 1995-1996**

---

21 MEI 1996

---

**Wetsvoorstel tot wijziging van  
de provinciewet**

---

**ARTIKELN IN EERSTE  
LEZING AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE  
VOOR DE BINNENLANDSE  
EN ADMINISTRATIEVE  
AANGELEGENHEDEN**

---

**TITEL I****Het provinciebestuur****Artikel 1**

Er is in iedere provincie een provincieraad, een bestendige deputatie en een gouverneur.

**Artikel 1bis**

De provincieraad bestaat uit:

47 leden in provincies beneden 250 000 inwoners;

56 leden in provincies van 250 000 tot 500 000 inwoners;

65 leden in provincies van 500 000 tot 750 000 inwoners;

---

*Zie:*

**Gedr. St. van de Senaat:**

**1-236 - 1995/1996:**

Nr. 1: Wetsvoorstel.

Nrs. 2 tot 6: Amendementen.

**SÉNAT DE BELGIQUE**

---

**SESSION DE 1995-1996**

---

21 MAI 1996

---

**Proposition de loi modifiant  
la loi provinciale**

---

**ARTICLES ADOPTÉS  
EN PREMIÈRE LECTURE  
PAR LA COMMISSION  
DE L'INTÉRIEUR  
ET DES AFFAIRES  
ADMINISTRATIVES**

---

**TITRE I<sup>er</sup>****Des autorités provinciales****Article 1<sup>er</sup>**

Il y a dans chaque province un conseil provincial, une députation permanente et un gouverneur.

**Article 1<sup>er</sup>bis**

Le conseil provincial est composé de:

47 membres dans les provinces de moins de 250 000 habitants;

56 membres dans les provinces de 250 000 à 500 000 habitants;

65 membres dans les provinces de 500 000 à 750 000 habitants;

---

*Voir:*

**Documents du Sénat:**

**1-236 - 1995/1996:**

N<sup>o</sup> 1: Proposition de loi.

N<sup>os</sup> 2 à 6: Amendements.

75 leden in provincies van 750 000 tot 1 000 000 inwoners;

84 leden in provincies van 1 000 000 inwoners en meer.

Het aantal leden van de provincieraad van Luik blijft evenwel op 80 vastgesteld, zolang het bevolkingscijfer van deze provincie hoger is dan 750 000 en lager dan 1 000 000 inwoners.

#### Art. 2

De provincieraad wordt rechtstreeks gekozen door de kiescolleges. De verkiezingen geschieden per district; de grenzen van de districten zijn dezelfde als die van de kieskantons, bedoeld bij artikel 88 van het Kieswetboek. Een district kan evenwel twee of meer kieskantons omvatten.

Ieder district telt zoveel keren een raadslid als de provinciale deler in zijn bevolkingscijfer begrepen is; deze deler wordt verkregen door het bevolkingscijfer van de provincie te delen door het totaal van de toe te kennen zetels; de overblijvende zetels worden toegewezen aan de districten met het grootste nog niet vertegenwoordigde bevolkingsoverschot.

De groepering van de kieskantons en de aanwijzing van de districtshoofdplaatsen worden vastgesteld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel. De verdeling van de raadsleden over de kiesdistricten wordt om de tien jaar herzien en bij koninklijk besluit met het bevolkingscijfer in overeenstemming gebracht binnen twee jaar volgend op hetzij de volkstelling, hetzij de vaststelling van het bevolkingscijfer.

#### Art. 2bis

Het raadslid dat wegens een handicap niet zelfstandig zijn mandaat kan vervullen, kan zich voor de uitoefening van dit mandaat laten bijstaan door een vertrouwenspersoon gekozen onder de provincieraadskiesers die aan de verkiesbaarheidsvereisten voor het mandaat van provincieraadslid voldoen, en die geen lid is van het personeel van de provincie.

Voor de toepassing van het eerste lid bepaalt de Koning de criteria tot vaststelling van de hoedanigheid van een raadslid met een handicap.

Bij het verlenen van de bijstand geniet de vertrouwenspersoon dezelfde middelen en is onderworpen aan dezelfde verplichtingen als het raadslid. Hij heeft geen recht op presentiegeld, doch wel op een vergoeding voor verplaatsingskosten, zoals bepaald in artikel 61.

75 membres dans les provinces de 750 000 à 1 000 000 d'habitants;

84 membres dans les provinces de 1 000 000 d'habitants et au-dessus.

Toutefois, le nombre de conseillers de la province de Liège restera fixé à 80 aussi longtemps que le chiffre de la population de cette province sera supérieur à 750 000 et inférieur à 1 000 000 d'habitants.

#### Art. 2

Le conseil provincial est élu directement par les collèges électoraux. Les élections se font par districts ayant pour limites celles des cantons électoraux visés à l'article 88 du Code électoral. Toutefois, un district peut comprendre deux ou plusieurs cantons électoraux.

Chaque district compte autant de conseillers que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur provincial, obtenu en divisant le chiffre de population de la province par le nombre total de sièges à conférer, les sièges restants étant attribués aux districts ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

Le groupement des cantons électoraux et la désignation des chefs-lieux de district sont fixés conformément au tableau annexé à la présente loi. La répartition des conseillers entre les districts électoraux est révisée tous les dix ans et mise en rapport avec la population par arrêté royal dans les deux années qui suivent soit le recensement de la population soit la détermination du chiffre de celle-ci.

#### Art. 2bis

Le conseiller qui, en raison d'un handicap, se trouve dans l'impossibilité de remplir son mandat de manière autonome, peut se faire assister dans l'exercice de celui-ci par une personne de confiance, choisie parmi les électeurs du conseil provincial qui satisfont aux critères d'éligibilité applicables en ce qui concerne le mandat de conseiller provincial et qui ne fait pas partie du personnel de la province, ni des sociétés ou associations desquelles la province est membre ou dans lesquelles elle est représentée.

Pour l'application du premier alinéa, le Roi définit les critères servant à établir la qualité de conseiller handicapé.

Dans le cadre de cette assistance, la personne de confiance jouit des mêmes moyens et est soumise aux mêmes obligations que le conseiller. Elle n'a pas le droit de percevoir des jetons de présence, mais bien une indemnité de frais de déplacement, comme prévue à l'article 61.

## Art. 2ter

Het provincieraadslid dat verhinderd is wegens de vervulling van zijn actieve militaire dienstdtijd of van zijn burgerdienst als gewetensbezwaarde, wordt, op zijn schriftelijk verzoek gericht aan de bestendige deputatie, gedurende die periode vervangen.

Het provincieraadslid dat ouderschapsverlof wenst te nemen wegens de geboorte of de adoptie van een kind, wordt, op zijn schriftelijk verzoek gericht aan de voorzitter van de provincieraad, vervangen, ten vroegste vanaf de zevende week voor de vermoedelijke datum van de geboorte of van de adoptie, tot het einde van de achtste week na de dag van de geboorte of de adoptie. Op zijn schriftelijk verzoek wordt de onderbreking van de uitoefening van het mandaat na de achtste week verlengd met een periode gelijk aan die gedurende welke hij zijn mandaat verder heeft uitgeoefend tijdens de periode van zeven weken die de dag van de geboorte of de adoptie voorafgaan.

Het provincieraadslid dat verhinderd is wegens de vervulling van zijn actieve militaire dienstdtijd of van zijn burgerdienst als gewetensbezwaarde, of wegens ouderschapsverlof en om zijn vervanging verzoekt, wordt vervangen door de opvolger van zijn lijst die als eerste gerangschikt is overeenkomstig artikel 21, § 2, van de provinciekieswet, na onderzoek van diens geloofsbrieven door de provincieraad.

Het eerste en het tweede lid zijn echter slechts toepasselijk vanaf de eerste vergadering van de provincieraad na die waarop het raadslid dat verhinderd is, geïnstalleerd is.

## Art. 3

De provincieraad kiest uit zijn midden een bestendige deputatie.

## Art. 4

Opgeheven

## TITELS II-V

Opgeheven

## Art. 6-41

Opgeheven

## Art. 2ter

Le conseiller provincial empêché par le fait qu'il effectue son terme de service militaire actif ou son terme de service civil en tant qu'objecteur de conscience, est remplacé à sa demande, adressée par écrit à la députation permanente, pendant cette période.

Le conseiller provincial qui souhaite prendre un congé parental en raison de la naissance ou de l'adoption d'un enfant, est remplacé, à sa demande écrite adressée au président du conseil provincial, au plus tôt à partir de la septième semaine avant la date présumée de la naissance ou de l'adoption jusqu'à la fin de la huitième semaine qui suit la naissance ou l'adoption. À sa demande écrite, l'interruption de l'exercice de son mandat peut être prolongée, au-delà de la huitième semaine, pour une période égale à celle durant laquelle il a continué à exercer son mandat pendant la période de sept semaines qui a précédé le jour de la naissance ou de l'adoption.

Le conseiller provincial empêché en raison de l'accomplissement de son terme de service militaire actif ou de son terme de service civil en tant qu'objecteur de conscience ou pour cause de congé parental, qui demande son remplacement, est remplacé par le suppléant appartenant à sa liste et arrivant le premier dans l'ordre indiqué à l'article 21, § 2, de la loi électorale provinciale, après vérification des pouvoirs de celui-ci par le conseil provincial.

Les dispositions du premier et deuxième alinéa ne sont toutefois applicables qu'à partir de la première séance du conseil provincial suivant celle au cours de laquelle le conseiller empêché a été installé.

## Art. 3

Le conseil provincial élit en son sein une députation permanente.

## Art. 4

Abrogé

## TITRES II-V

Abrogés

## Art.6 -41

Abrogés

## TITEL VI

**De provincieraad**

## HOOFDSTUK I

**Bepalingen betreffende de vergaderingen van de raad en de wijze waarop hij beraadslaagt en besluit**

## Art. 42

De provincieraad vergadert in de hoofdplaats van de provincie, tenzij hij wegens een buitengewone gebeurtenis door zijn voorzitter in een andere stad van de provincie wordt bijeengeroepen.

## Art. 43

Opgeheven

## Art. 44

De provincieraad vergadert telkens als de aangelegenheden die onder zijn bevoegdheid vallen, het vereisen en ten minste eenmaal per maand.

Deze verplichting is niet van toepassing op de maanden juli en augustus.

De raad wordt door zijn voorzitter bijeengeroepen.

Op verzoek van een derde van de raadsleden is de voorzitter gehouden de raad op de aangeduide dag en het aangeduide uur met de voorgestelde agenda bijeen te roepen.

De voorzitter is tevens gehouden de raad op verzoek van de bestendige deputatie bijeen te roepen op de aangeduide dag en het aangeduide uur met de voorgestelde agenda.

## Art. 45-46

Opgeheven

## Art. 47

De provincieraad kan geen besluit nemen, indien niet meer dan de helft van het door de wet bepaalde aantal leden aanwezig is.

De raad kan echter, indien hij tweemaal bijeengeroepen is zonder dat het vereiste aantal leden is opgekomen, na een derde en laatste bijeenroeping, ongeacht het aantal aanwezige leden, op geldige wijze beraadslagen en besluiten over de onderwerpen die voor de derde maal op de agenda voorkomen.

Onverminderd de bepalingen van artikel 57 moeten de in het tweede lid bedoelde oproepingen

## TITRE VI

**Du conseil provincial**CHAPITRE I<sup>er</sup>**Dispositions concernant la réunion du Conseil et le mode de ses délibérations**

## Art. 42

Le conseil provincial s'assemble au chef-lieu de la province, à moins que, pour cause d'événement extraordinaire, il ne soit convoqué par son président dans une autre ville de la province.

## Art. 43

Abrogé

## Art. 44

Le conseil provincial s'assemble toutes les fois que l'exigent les affaires comprises dans ses attributions, et au moins une fois par mois.

Cette obligation ne s'applique pas aux mois de juillet et août.

Le conseil est convoqué par son président.

Sur la demande d'un tiers des conseillers, le président est tenu de convoquer le conseil au jour et heure indiqués avec l'ordre du jour proposé.

Le président est également tenu de convoquer le conseil à la demande de la députation permanente au jour et heure indiqués, avec l'ordre du jour proposé.

## Art. 45-46

Abrogés

## Art. 47

Le conseil ne peut pas prendre de décision, si plus de la moitié du nombre de ses membres, tel qu'il est fixé par la loi, n'est présente.

Cependant, si le conseil a été convoqué deux fois sans s'être trouvé en nombre, il pourra, après une nouvelle et dernière convocation, délibérer quel que soit le nombre de membres présents, sur les objets mis pour la troisième fois à l'ordre du jour.

Sans préjudice des dispositions de l'article 57, les convocations visées au deuxième alinéa font mention

vermelden dat zij voor de tweede of derde maal geschieden; bovendien moeten de bepalingen van de eerste twee leden van dit artikel in de derde oproeping woordelijk worden overgenomen.

Art. 48

Opgeheven

Art. 49

Na elke volledige vernieuwing van de provincieraad vergaderen de nieuw gekozen raadsleden van rechtswege zonder oproeping op de tweede vrijdag die volgt op de dag van de verkiezingen om 14 uur, onder voorzitterschap van het lid dat de meeste anciënniteit heeft als provincieraadslid of, bij gelijke anciënniteit, de oudste van hen, bijgestaan door de jongste twee leden als secretaris.

Indien de tweede vrijdag bedoeld in het eerste lid evenwel een feestdag is, wordt de vergadering van de nieuwe provincieraad uitgesteld tot de daaropvolgende maandag.

Na het onderzoek van de geloofsbriefen en de eedaflegging benoemt de raad een voorzitter, een of meer ondervoorzitters en stelt hij zijn bureau samen.

De voorzitter, de ondervoorzitter of ondervoorzitters en de leden van het bureau kunnen geen lid zijn van de bestendige deputatie.

Art. 50

§ 1. De provincieraad bepaalt in zijn reglement, met inachtneming van deze wet, de wijze waarop hij zijn bevoegdheden uitoefent.

§ 2. De provincieraad kan in zijn midden commissies oprichten die hem van advies zullen dienen over al de aangelegenheden die tot zijn bevoegdheid behoren. De raad bepaalt in zijn reglement van orde de regelen houdende de samenstelling en de werking van deze commissies. De samenstelling ervan geschiedt volgens het principe van de evenredige vertegenwoordiging. De voorzitter van de commissie alsmede de rapporteurs kunnen geen lid zijn van de bestendige deputatie.

§ 3. De commissies kunnen steeds deskundigen en belanghebbenden horen.

§ 4. De inwoners van de provincie hebben het recht schriftelijk uitleg te vragen over de beraadslagingen en besluiten van de provincieraad of de bestendige deputatie, met inachtneming van de bepalingen van het reglement van orde.

qu'elles ont lieu pour la deuxième ou la troisième fois; en outre, la troisième convocation rappellera textuellement les dispositions des deux premiers alinéas du présent article.

Art. 48

Abrogé

Art. 49

Après chaque renouvellement intégral du conseil provincial, les conseillers nouvellement élus se réunissent de plein droit sans convocation le deuxième vendredi qui suit le jour de l'élection à 14 heures, sous la présidence du membre qui compte le plus d'ancienneté en qualité de conseiller provincial ou, en cas de parité, le plus âgé d'entre eux, assisté des deux membres les plus jeunes comme secrétaires.

Toutefois, si le deuxième vendredi visé à l'alinéa premier est un jour férié, la réunion du nouveau conseil provincial est reportée au lundi qui suit.

Après vérification des pouvoirs et la prestation de serment, le conseil provincial nomme un président, un ou plusieurs vice-présidents, et forme son bureau.

Le président, le ou les vice-présidents et les membres du bureau ne peuvent être membres de la députation permanente.

Art. 50

§ 1<sup>er</sup>. Le conseil détermine, par son règlement, le mode suivant lequel il exerce ses attributions, en se conformant à la présente loi.

§ 2. Le conseil provincial peut créer en son sein des commissions qui lui fourniront des avis sur toutes les matières relevant de sa compétence. Le conseil arrête, dans son règlement, les dispositions relatives à la composition et au fonctionnement de ces commissions. La composition des commissions obéit au principe de la représentation proportionnelle. Le président de la commission et les rapporteurs ne peuvent être membres de la députation permanente.

§ 3. Les commissions peuvent toujours entendre des experts et des personnes intéressées.

§ 4. Les habitants de la province ont le droit de demander, par écrit, des explications sur les délibérations et les décisions du conseil provincial ou de la députation permanente, dans le respect des dispositions prévues par le règlement d'ordre intérieur.

## Art. 51

§ 1. De vergaderingen van de provincieraad zijn openbaar.

§ 2. Behalve wat betreft de vergaderingen met betrekking tot de begroting, kan de provincieraad, met een tweederde meerderheid van de aanwezige leden, in het belang van de openbare orde en op grond van ernstige bezwaren tegen de openbaarheid, beslissen dat de vergadering niet openbaar is.

§ 3. De vergadering is niet openbaar wanneer het om personen gaat.

Zodra een dergelijk punt aan de orde is, beveelt de voorzitter terstond de behandeling in besloten vergadering.

§ 4. Uitgezonderd in tuchtzaken kan de besloten vergadering slechts plaatsvinden na de openbare vergadering.

§ 5. Wanneer tijdens de openbare vergadering blijkt dat de behandeling van een punt in besloten vergadering moet worden voortgezet, kan de openbare vergadering, enkel met dit doel, worden onderbroken.

## Art. 52

Onverminderd het vierde lid stemmen de leden van de provincieraad mondeling of bij zitten en opstaan.

De stemming geschiedt evenwel altijd mondeling en bij naamafroeping over elk besluit in zijn geheel. Dat is ook zo telkens als een derde van de aanwezige leden daarom verzoekt.

Het reglement van orde kan een regeling invoeren die gelijkwaardig is aan een mondelinge stemming of een stemming bij zitten en opstaan. De elektronisch uitgebrachte stemming wordt geacht gelijk te staan met de mondelinge stemming bij naamafroeping. De stemming bij handopsteking wordt geacht gelijk te staan met de stemming bij zitten en opstaan.

In geval van mondelinge stemming stemt de voorzitter het laatst.

## Art. 52bis

Voor de verkiezingen en de voordrachten van kandidaten wordt de voorzitter bijgestaan door de vier jongste provincieraadsleden, die de taak van stemopnemer vervullen.

De voorzitter moet een naamafroeping en vervolgens, voor de leden die niet tegenwoordig waren, een tweede naamafroeping verrichten. Als deze laatste geëindigd is, vraagt de voorzitter aan de vergadering

## Art. 51

§ 1<sup>er</sup>. Les séances du conseil provincial sont publiques.

§ 2. Sauf en ce qui concerne les séances relatives au budget, le conseil provincial, statuant à la majorité des deux tiers des membres présents, peut, dans l'intérêt de l'ordre public et en raison des inconvénients graves qui résulteraient de la publicité, décider que la séance ne sera pas publique.

§ 3. La séance du conseil provincial n'est pas publique lorsqu'il s'agit de questions de personnes.

Dès qu'une question de ce genre est soulevée, le président prononce immédiatement le huis clos.

§ 4. Sauf en matière disciplinaire, la séance à huis clos ne peut avoir lieu qu'après la séance publique.

§ 5. S'il paraît nécessaire, pendant la séance publique, de continuer l'examen d'un point en séance à huis clos, la séance publique peut être interrompue, à cette seule fin.

## Art. 52

Sans préjudice de l'alinéa 4, les membres du conseil votent à haute voix ou par assis et levé.

Néanmoins, le vote se fait toujours à haute voix et par appel nominal sur l'ensemble de chaque résolution. Il en va de même chaque fois qu'un tiers des membres présents le demande.

Le règlement d'ordre intérieur peut prévoir un mode de scrutin équivalent au vote à haute voix ou au vote par assis et levé. Le vote exprimé électroniquement est considéré comme équivalent au vote à haute voix et par appel nominal. Le vote à main levée est considéré comme équivalent au vote par assis et levé.

En cas de vote à haute voix, le président vote en dernier lieu.

## Art. 52bis

Pour les élections et les présentations de candidats, le président est assisté des quatre conseillers les moins âgés faisant fonction de scrutateurs.

Le président fait procéder à l'appel nominal et ensuite à un deuxième appel des membres qui n'étaient pas présents. Celui-ci étant terminé, le président demande à l'assemblée s'il y a des membres

of er onder de tegenwoordige leden nog zijn die niet gestemd hebben; zij die zich onmiddellijk aanmelden, mogen stemmen. Als die verrichtingen geëindigd zijn, wordt de stemming gesloten verklaard.

Vóór de stemopneming worden de stembiljetten geteld. Zijn er meer of minder dan er stemmers zijn, dan wordt dat in de notulen vermeld. Wanneer uit de stemopneming blijkt dat dit verschil de door een kandidaat behaalde meerderheid twijfelachtig maakt, doet de voorzitter herstemmen over de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben verkregen.

Bij de stemopneming neemt een van de stemopnemers achtereenvolgens ieder stembiljet, vouwt het open en overhandigt het aan de voorzitter, die het luidop afleest en het aan een andere stemopnemer doorgeeft. De uitslag van iedere stemming wordt onmiddellijk afgekondigd.

De ongeldige stembiljetten komen niet in aanmerking voor het vaststellen van de meerderheid.

Stembiljetten waarop meer dan een naam voorkomt, zijn geldig, maar alleen de eerste naam komt in aanmerking.

Als geen kandidaat de volstreekte meerderheid van de stemmen heeft verkregen bij de eerste stemming, wordt herstemd over de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben verkregen. Bij gelijk stemmental is de oudste kandidaat verkozen.

Na de stemopneming worden de stembiljetten waarover geen betwisting is ontstaan, ten overstaan van de vergadering vernietigd.

#### Art. 53

De provincieraad heeft het recht ieder voorstel te splitsen en te wijzigen.

#### Art. 54

Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

#### Art. 55

De vergadering wordt door de voorzitter geopend en gesloten.

Tenzij het reglement van orde anders bepaalt, wordt bij het openen van elke vergadering voorlezing gedaan van de notulen van de vorige vergadering.

In elk geval worden de notulen ten minste zeven vrije dagen vóór de dag van de vergadering ter inzage

présents qui n'ont pas voté; ceux qui se présenteront immédiatement sont admis à voter. Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré clos.

Le nombre des bulletins est vérifié avant le dépouillement. S'il est plus grand ou moindre que celui des votants, il en est fait mention au procès-verbal. S'il résulte du dépouillement que cette différence rend douteuse la majorité qu'un candidat aurait obtenue, le président fait procéder à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix.

Lors du dépouillement, un des scrutateurs prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en donne lecture à haute voix, et le passe à un autre scrutateur. Le résultat de chaque scrutin est immédiatement proclamé.

Les bulletins nuls n'entrent pas en compte pour déterminer la majorité.

Les bulletins qui contiennent plus d'un nom sont valides, mais le premier nom seul entre en ligne de compte.

Si aucun candidat n'obtient la majorité absolue des voix au premier scrutin, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas de parité de voix, le candidat le plus âgé l'emporte.

Après le dépouillement, les bulletins qui n'ont pas donné lieu à contestation sont détruits en présence de l'assemblée.

#### Art. 53

Le conseil a le droit de diviser et d'amender chaque proposition.

#### Art. 54

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

En cas de partage des voix, la proposition est rejetée.

#### Art. 55

La séance est ouverte et close par le président.

Sauf stipulation contraire dans le règlement d'ordre intérieur, il est donné lecture du procès-verbal de la précédente séance, à l'ouverture de chaque séance.

Dans tous les cas, le procès-verbal est mis à la disposition des conseillers sept jours francs au moins

van de leden van de raad gelegd. In spoedeisende gevallen worden de notulen samen met de agenda ter inzage gelegd.

Elk lid heeft het recht om tijdens de vergadering bezwaren tegen de redactie in te brengen.

Worden de bezwaren gegrond bevonden, dan wordt de griffier ermee belast, staande de vergadering of uiterlijk op de eerstvolgende vergadering, een nieuwe redactie voor te leggen die in overeenstemming is met het besluit van de raad.

Indien geen bezwaren worden ingebracht voor het einde van de vergadering, zijn de notulen goedgekeurd en zij worden overgeschreven zoals in artikel 130, § 3, bepaald is.

Telkens wanneer de raad het gewent acht, worden de notulen geheel of gedeeltelijk staande de vergadering opgemaakt en door de aanwezige leden ondertekend.

#### Art. 56

Ieder lid mag in de notulen doen vermelden dat hij tegen het aangenomen besluit gestemd heeft; hij kan echter niet eisen dat de redenen van zijn stemming erin opgenomen worden.

#### Art. 56bis

Ten hoogste binnen een termijn van zeven vrije dagen na de vergadering van de provincieraad wordt een beknopt verslag van de beraadslagingen en besluiten opgesteld, met inbegrip van de uitslag van de stemmingen, en aan de raadsleden toegezonden.

Bij naamstemmingen wordt de stemhouding van de onderscheiden raadsleden vermeld.

Het reglement van orde bepaalt de nadere regels voor het opstellen van dit verslag.

#### Art. 57

§ 1. Behalve in spoedeisende gevallen geschiedt de oproeping schriftelijk en aan huis, ten minste zeven vrije dagen voor de dag van de vergadering; zij vermeldt de agenda en de voorstellen van beslissing.

Deze termijn wordt evenwel tot drie vrije dagen teruggebracht voor de toepassing van artikel 47, derde lid.

De agendapunten moeten voldoende duidelijk omschreven zijn.

§ 2. Voor elk agendapunt worden alle stukken die erop betrekking hebben, op de griffie van de provincie ter inzage gelegd van de leden van de provincieraad vanaf het verzenden van de agenda.

avant le jour de la séance. Dans les cas d'urgence, il est mis à la disposition en même temps que l'ordre du jour.

Tout membre a le droit, pendant la séance, de réclamer contre sa rédaction.

Si la réclamation est adoptée, le greffier est chargé de présenter, séance tenante ou, au plus tard, dans la séance suivante, une nouvelle rédaction, conformément à la décision du conseil.

Si la séance s'écoule sans réclamation, le procès-verbal est approuvé et transcrit comme stipulé à l'article 130, § 3.

Chaque fois que le conseil le juge convenable, le procès-verbal est rédigé séance tenante, en tout ou en partie, et signé par les membres présents.

#### Art. 56

Il est permis à chaque membre de faire insérer au procès-verbal que son vote est contraire à la résolution adoptée, sans pouvoir exiger qu'il soit fait mention des motifs de son vote.

#### Art. 56bis

Au plus tard sept jours francs après la réunion du conseil provincial, un rapport succinct des délibérations, y compris du résultat des votes, est rédigé et transmis aux conseillers.

En cas de vote nominatif, le compte rendu mentionnera le vote émis par chaque conseiller.

Le règlement d'ordre intérieur fixe les modalités de la rédaction de ce rapport.

#### Art. 57

§ 1<sup>er</sup>. Sauf les cas d'urgence, la convocation se fait par écrit et à domicile, au moins sept jours francs avant celui de la réunion; elle contient l'ordre du jour et les propositions de décision.

Ce délai est toutefois ramené à trois jours francs pour l'application de l'article 47, troisième alinéa.

Les points de l'ordre du jour doivent être définis avec suffisamment de clarté.

§ 2. Pour chaque point de l'ordre du jour, toutes les pièces s'y rapportant sont mises à la disposition au greffe provincial, des membres du conseil provincial dès l'envoi de l'ordre du jour.



§ 3. Een punt dat niet op de agenda voorkomt, mag niet in bespreking worden gebracht, behalve in spoedeisende gevallen wanneer het geringste uitstel gevaar zou kunnen opleveren.

Tot spoedbehandeling kan niet worden besloten dan door ten minste twee derden van de aanwezige leden; de namen van die leden worden in de notulen vermeld.

§ 4. Elk voorstel dat niet op de agenda voorkomt, moet uiterlijk vijf vrije dagen voor de vergadering overhandigd worden aan de voorzitter van de bestendige deputatie; het moet vergezeld zijn van een verklarende nota of van elk document dat de raad kan voorlichten. De voorzitter deelt de aanvullende agendapunten overwijd mee aan de leden van de raad.

Van de mogelijkheid vermeld in het vorig lid, kan geen gebruik worden gemaakt door een lid van de bestendige deputatie.

#### Art. 57bis

Plaats, dag, tijdstip en agenda van de vergaderingen van de provincieraad worden ter kennis gebracht van het publiek door aanplakking op de plaats waar de provincieraad zitting houdt, binnen dezelfde termijnen als die vermeld in artikel 57 met betrekking tot de bijeenroeping van de provincieraad.

De pers en de belangstellende inwoners van de provincie worden op hun verzoek en binnen een nog lopende termijn, op de hoogte gesteld van de agenda van de provincieraad, eventueel tegen betaling van een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de kostprijs. Die nog lopende termijn geldt niet voor de punten die aan de agenda worden toegevoegd na het verzenden van de oproeping overeenkomstig artikel 57, § 1, tweede lid.

Het reglement van orde kan nog andere wijzen van bekendmaking voorschrijven.

#### Art. 58

De voorzitter is belast met de handhaving van de orde in de vergadering; hij kan, na een voorafgaande waarschuwing, terstond ieder persoon uit de zaal doen verwijderen die openlijk tekens van goedkeuring of van afkeuring geeft of op enigerlei wijze wanorde veroorzaakt.

De voorzitter kan bovendien proces-verbaal opmaken tegen de overtreder en hem verwijzen naar de politierechtbank, die hem kan veroordelen tot een geldboete van een frank tot twintig frank, onverminderd andere gerechtelijke vervolgingen, indien daartoe grond bestaat.

§ 3. Un point ne figurant pas à l'ordre du jour ne peut être mis en discussion en séance, sauf dans les cas d'urgence, lorsque le moindre report pourrait soulever un danger.

L'urgence ne peut être décidée que par les deux tiers au moins des membres présents; leur nom est inséré au procès-verbal.

§ 4. Toute proposition étrangère à l'ordre du jour doit être remise au président de la députation permanente au moins cinq jours francs avant l'assemblée; elle doit être accompagnée d'une note explicative ou de tout document propre à éclairer le conseil. Le président transmet sans délai les points complémentaires de l'ordre du jour aux membres du conseil.

Il est interdit à un membre de la députation permanente de faire usage de la faculté prévue à l'alinéa précédent.

#### Art. 57bis

Le lieu, jour, heure et l'ordre du jour des séances du conseil provincial sont portés à la connaissance du public par voie d'affichage au lieu du siège du conseil provincial, dans les mêmes délais que ceux prévus à l'article 57 relatif à la convocation du conseil provincial.

La presse et les habitants intéressés de la province sont, à leur demande et dans un délai utile, informés de l'ordre du jour du conseil provincial, moyennant éventuellement paiement d'une redevance qui ne peut excéder le prix de revient. Ce délai utile ne s'applique pas pour des points qui sont ajoutés à l'ordre du jour après l'envoi de la convocation conformément à l'article 57, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa.

Le règlement d'ordre intérieur peut prévoir d'autres modes de publication.

#### Art. 58

Le président a la police de l'assemblée; il peut, après en avoir donné l'avertissement, faire expulser à l'instant du lieu de l'auditoire tout individu qui donnera des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, ou excitera au tumulte de quelque manière que ce soit.

Le président peut, en outre, dresser procès-verbal à charge du contrevenant et le renvoyer devant le tribunal de police qui pourra le condamner à une amende d'un à vingt francs, sans préjudice d'autres poursuites judiciaires, s'il y a lieu.

## Art. 59

De leden van de provincieraad mogen het woord niet nemen dan na het aan de voorzitter te hebben gevraagd en van hem te hebben gekregen.

De voorzitter roept de spreker die van het onderwerp afwijkt, tot de behandeling ervan terug.

Elke kwetsende opmerking, elke belediging, elke aantijging van kwade bedoeling wordt geacht een schending van de orde te zijn.

Indien een spreker de orde verstoort, roept de voorzitter hem bij zijn naam tot de orde, nadat hem gelegenheid tot verantwoording is gegeven. In de notulen wordt daarvan slechts melding gemaakt, indien de raad het uitdrukkelijk beveelt.

## Art. 60

Opgeheven

## Art. 61

De provincieraadsleden ontvangen geen wedde. Zij trekken presentiegeld als zij deelnemen aan de vergaderingen van de provincieraad en aan de vergaderingen van de commissies en van de afdelingen.

Het presentiegeld wordt verkregen door het hoogste bedrag van de weddeschaal van opsteller bij het Rijk, verhoogd of verlaagd volgens de voor die schaal geldende regels van indexkoppeling, te delen door 180.

Zij die hun woonplaats hebben op ten minste vijf kilometer van de plaats van de vergadering, ontvangen bovendien een vergoeding wegens verplaatsingskosten gelijk aan de prijs van de reis van hun woonplaats naar de zetel van de provincieraad op de lijnen van de openbare vervoerdiensten. Als zij van hun eigen rijtuig gebruik maken, wordt die vergoeding berekend volgens het tarief door de Koning vastgesteld op het stuk van de reiskosten toegekend aan het personeel van de ministeries; in geen geval mag het belastbaar vermogen van het voertuig dat voor de uitkering van de vergoeding wordt aangenomen, hoger zijn dan dat vastgesteld voor de ambtenaren van rang 13.

Het presentiegeld en de vergoeding voor verplaatsingskosten worden bepaald volgens de dagen aanwezigheid zoals deze is vastgesteld in de te dien einde gehouden registers. Aan ieder raadslid mag per dag slechts één presentiegeld en één vergoeding voor verplaatsingskosten worden toegekend.

Het bedrag van de vergoeding voor verplaatsingskosten wordt door de provincieraad vastgesteld. Dit bedrag, alsook het bedrag van het presentiegeld, zijn ten laste van de provincie.

## Art. 59

Les membres du conseil ne pourront prendre la parole sans l'avoir demandée et obtenue du président.

Le président rappelle à la question l'orateur qui s'en écarte.

Tout propos blessant, toute injure, toute imputation de mauvaise intention est réputée violation de l'ordre.

Si un orateur trouble l'ordre, il y est rappelé nominativement par le président, après avoir été entendu dans ses explications; il n'en est fait mention au procès-verbal que si le conseil l'ordonne expressément.

## Art. 60

Abrogé

## Art. 61

Les conseillers provinciaux ne reçoivent aucun traitement. Ils touchent un jeton de présence lorsqu'ils assistent aux réunions du conseil provincial et aux réunions des commissions et des sections.

Le jeton de présence est égal au montant le plus élevé de l'échelle du traitement des rédacteurs de la fonction publique de l'État fédéral, divisé par 180, puis majoré ou réduit en application des règles de liaison à l'index de cette échelle.

Ceux qui sont domiciliés à 5 km au moins du lieu de la réunion reçoivent, en outre, une indemnité de frais de déplacement égale au prix du parcours du lieu de leur domicile au siège du conseil provincial, sur les lignes des services publics de transport. S'ils utilisent leur véhicule personnel, cette indemnité est calculée d'après le tarif fixé par le Roi en matière de frais de parcours accordés au personnel des ministères; en aucun cas la puissance imposable du véhicule admise pour la liquidation de l'indemnité peut dépasser celle qui est prévue pour les fonctionnaires du rang 13.

Les jetons de présence et l'indemnité de frais de déplacement sont fixés en fonction de la présence constatée aux registres tenus à cet effet. Il ne peut être alloué, par jour, à chaque conseiller, qu'un seul jeton de présence et une seule indemnité de frais de déplacement.

Le montant de l'indemnité de frais de déplacement est fixé par le conseil provincial. Ce montant, ainsi que le montant des jetons de présence, sont à charge de la province.

## Art. 62

De leden van de provincieraad stemmen zonder ruggespraak te houden met degenen die hen hebben gekozen; zij vertegenwoordigen de provincie en niet enkel het district dat hen heeft gekozen.

## Art. 63

Het is elk raadslid verboden :

1° tegenwoordig te zijn bij een beraadslaging of besluit over zaken waarbij hij een rechtstreeks belang heeft, hetzij persoonlijk, hetzij als gelastigde, voor of na zijn verkiezing, of waarbij zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben;

2° rechtstreeks of onrechtstreeks deel te nemen aan enige dienst, heffing van rechten, levering of aanbesteding ten behoeve van de provincie;

3° als advocaat, notaris of zaakwaarnemer werkzaam te zijn in rechtsgedingen, tegen de provincie ingesteld; het is hem verboden in dezelfde hoedanigheid ten behoeve van de provincie te pleiten, raad te geven of op te treden in enige betwiste zaak;

4° opgeheven

5° op te treden als raadsman van een personeelslid in tuchtzaken;

6° op te treden als afgevaardigde of technicus van een vakbond in een onderhandelings- of overlegcomité van de provincie.

De bovenstaande bepalingen zijn mede van toepassing op de griffier en op de leden van de bestendige deputatie.

## HOOFDSTUK II

**Bevoegdheden van de provincieraad**

## Art. 64

De provincieraad draagt, met inachtneming van artikel 151 van de Grondwet en van de wetgeving op de rechterlijke organisatie, kandidaten voor met het oog op de benoeming van raadsheren in de hoven van beroep, van voorzitters en ondervoorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg.

## Art. 65

De raad regelt alles wat van provinciaal belang is; hij beraadslaagt en besluit over elk ander onderwerp dat tot de bevoegdheid van de provincie behoort of dat hem door de hogere overheid wordt voorgelegd.

## Art. 62

Les membres du conseil votent sans en référer à ceux qui les ont élus; ils représentent la province et non uniquement le district qui les a élus.

## Art. 63

Il est interdit à tout membre du conseil :

1° d'être présent à la délibération sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires, avant ou après son élection, ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel ou direct;

2° de prendre part directement ou indirectement dans aucun service, perception de droits, fourniture ou adjudication quelconque pour la province;

3° d'intervenir comme avocat, notaire ou homme d'affaires dans les procès dirigés contre la province; il ne pourra, en la même qualité, plaider, aviser ou suivre aucune affaire litigieuse quelconque dans l'intérêt de la province;

4° abrogé

5° d'intervenir comme conseil d'un membre du personnel en matière disciplinaire;

6° d'intervenir comme délégué ou technicien d'une organisation syndicale dans un comité de négociation ou de concertation de la province.

Les dispositions qui précèdent sont applicables au greffier et aux membres de la députation permanente.

## CHAPITRE II

**Des attributions du conseil**

## Art. 64

Le conseil présente les candidats pour la nomination des conseillers des cours d'appel, des présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance, en se conformant à l'article 151 de la Constitution et à la législation sur l'organisation judiciaire.

## Art. 65

Le conseil règle tout ce qui est d'intérêt provincial; il délibère sur tout autre objet relevant des attributions provinciales ou qui lui est soumis par l'autorité supérieure.

Hij benoemt, schorst en ontslaat alle personeelsleden van het provinciaal bestuur, behalve die waarvan hij de benoeming, de schorsing en het ontslag aan de bestendige deputatie opdraagt.

*Art. 65bis*

§ 1. Geen akte, geen stuk betreffende het bestuur van de provincie mag aan het onderzoek van de leden van de raad worden onttrokken, ook niet indien die akte of dat stuk betrekking heeft op een aan de gouverneur of de bestendige deputatie toegewezen opdracht.

Een register van inkomende en uitgaande stukken wordt bijgehouden in de diensten en instellingen van de provincie.

Aan de provincieraadsleden wordt een afschrift van de akten en stukken afgegeven wanneer zij daarom verzoeken bij de griffier van de provincie.

De provincieraadsleden ontvangen op hun verzoek een afschrift van de notulen van de vergaderingen van de bestendige deputatie binnen 15 dagen na die vergaderingen.

§ 2. De provincieraadsleden mogen alle inrichtingen en diensten bezoeken die de provincie opricht en beheert.

Het in artikel 50 bedoelde reglement bepaalt op welke wijze en op welk tijdstip het inzage- en bezoekerrecht kunnen worden uitgeoefend, alsmede onder welke voorwaarden een afschrift van de akten of stukken kan worden verkregen. Voor het verkrijgen van een afschrift van de akten of stukken kan een vergoeding aangerekend worden die overeenstemt met de kostprijs, zonder dat de personeelskosten op enigerlei wijze in rekening mogen worden gebracht.

§ 3. De leden van de provincieraad hebben het recht vragen te stellen aan de bestendige deputatie of aan de gouverneur over de aangelegenheden die het bestuur van de provincie betreffen.

Behoudens uitzonderingen die de wet bepaalt en zonder op enige wijze afbreuk te doen aan de aan de gouverneur of de bestendige deputatie toegekende bevoegdheden, hebben de leden van de provincieraad het recht om geïnformeerd te worden door de gouverneur of door de bestendige deputatie over de wijze waarop ze hun bevoegdheden uitoefenen.

Om de leden van de provincieraad de kans te bieden mondelinge vragen over actuele onderwerpen te stellen, wordt aan het begin van iedere vergadering van de raad één uur uitgetrokken.

Voorts hebben de leden van de raad ook het recht schriftelijke vragen te stellen waarop geantwoord

Il nomme, suspend et révoque tous les agents de l'administration provinciale à l'exception de ceux dont il attribue la nomination, la suspension et la révocation à la députation permanente.

*Art. 65bis*

§ 1<sup>er</sup>. Aucun acte, aucune pièce concernant l'administration provinciale ne peut être soustrait à l'examen des membres du conseil, même si cet acte ou cette pièce concerne une mission attribuée au gouverneur ou à la députation permanente.

Il est tenu un registre des pièces entrantes et sortantes dans les services et institutions de la province.

Une copie des actes et pièces est délivrée aux conseillers provinciaux qui en font la demande auprès du greffier provincial.

Les conseillers provinciaux reçoivent, à leur demande, copie des procès-verbaux des séances de la députation permanente dans les 15 jours qui suivent la tenue de ces séances.

§ 2. Les conseillers provinciaux peuvent visiter tous les établissements et services créés et gérés par la province.

Le règlement visé à l'article 50 prévoit selon quelles modalités et quels horaires le droit de consultation et de visite peut être exercé, ainsi que les conditions dans lesquelles une copie des actes et pièces peut être obtenue. Une redevance peut être demandée pour l'obtention d'une copie des actes ou pièces. Le montant de cette redevance est calculé en fonction du prix coûtant, sans que les frais de personnel ne puissent en aucun cas être pris en compte.

§ 3. Les conseillers provinciaux ont le droit de poser des questions à la députation permanente ou au gouverneur sur les matières qui ont trait à l'administration de la province.

Sans préjudice des exceptions prévues par la loi et sans porter atteinte aux compétences conférées au gouverneur et à la députation permanente, les conseillers provinciaux ont le droit d'être informés par le gouverneur et par la députation permanente sur la manière dont ceux-ci exercent leurs compétences.

Afin de permettre aux conseillers provinciaux de leur poser des questions orales d'actualité, il est réservé 1 heure au début de chaque séance du conseil.

Les membres du conseil ont également le droit de leur poser des questions écrites auxquelles il doit être

moet worden binnen een termijn van twintig werkdagen. Die vragen en antwoorden moeten verschijnen in een daartoe uitgegeven bulletin.

Het in artikel 50 bedoelde reglement bepaalt de nadere regels voor de toepassing van dit artikel.

Het vraagrecht kan geen betrekking hebben op dossiers van administratief toezicht ten aanzien van gemeenten en openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

#### Art. 66

§ 1. De Koning bepaalt de begrotings-, de financiële en de boekhoudkundige voorschriften van de provincies volgens de principes van de dubbele boekhouding, alsook de nadere regels voor de uitoefening van de taken van hun rekenplichtigen.

§ 2. Ieder jaar stelt de raad de rekeningen van de provincie over het vorige dienstjaar vast. De jaarrekeningen omvatten de begrotingsrekening, de resultatenrekening en de balans.

Ieder jaar stemt de raad de begroting van de uitgaven voor het volgende dienstjaar en de middelen om daarin te voorzien en dit ten laatste op 31 oktober.

De algemene beleidsnota, bedoeld in artikel 115, tweede lid, wordt vóór de stemming uitvoerig besproken.

Alle ontvangsten en uitgaven van de provincie moeten op de begroting en in de rekeningen gebracht worden.

§ 3. De provincieraad bespreekt jaarlijks, naar aanleiding van de bespreking van de begrotingen en de rekeningen, het beleid van de verschillende intercommunales of verenigingen waarin de provincie participeert en die zij mede bestuurt.

#### Art. 67

Overschrijving van een uitgave van de ene afdeling naar de andere of van het ene artikel van de begroting naar het andere mag alleen geschieden op grond van een besluit van de provincieraad.

#### Art. 68

De rekeningen, kort samengevat volgens de aard van ontvangsten en uitgaven, worden binnen een maand volgend op die tijdens welke zij werden afgesloten, in het «Bestuursmemoriaal» opgenomen en in het archief van beide Kamers neergelegd. Hetzelfde moet geschieden met de begrotingen binnen een maand na hun goedkeuring.

De rekeningen liggen op de griffie van de provincie voor eenieder ter inzage gedurende een maand te rekenen van de dag waarop zij zijn vastgesteld.

répondu dans un délai de 20 jours ouvrables. Les questions et réponses doivent être publiées dans un bulletin ad hoc.

Le règlement visé à l'article 50 fixe les modalités d'application de cet article.

Le droit d'interrogation ne peut pas porter sur des dossiers de tutelle administrative à l'égard de communes et de centres publics d'aide sociale.

#### Art. 66

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi arrête les règles budgétaires, financières et comptables des provinces selon les principes de la comptabilité en partie double, ainsi que celles relatives aux modalités d'exercice des fonctions de leurs comptables.

§ 2. Chaque année, le conseil arrête les comptes de la province pour l'année antérieure. Les comptes annuels comprennent le compte budgétaire, le compte de résultats et le bilan.

Chaque année, le conseil vote le budget des dépenses de l'année suivante et les moyens d'y faire face pour le 31 octobre au plus tard.

La note de politique générale, visée à l'article 115, deuxième alinéa, fait l'objet d'une discussion approfondie avant le vote.

Toutes les recettes et dépenses de la province doivent être portées au budget et dans les comptes.

§ 3. À l'occasion de l'examen des budgets et des comptes, le conseil provincial discute chaque année les politiques des différentes intercommunales ou associations au sein desquelles la province participe et à la gestion desquelles elle est représentée.

#### Art. 67

Aucun transfert de dépense ne peut avoir lieu d'une section à l'autre, ni d'un article à l'autre du budget, sans l'autorisation du conseil.

#### Art. 68

Dans le mois qui suit celui au cours duquel ils ont été arrêtés, les comptes sommaires par nature des recettes et dépenses sont insérés au «Mémorial administratif» et déposé aux archives des deux Chambres. Il en est de même des budgets dans le mois qui suit leur approbation.

Les comptes sont déposés au greffe de la province, à l'inspection du public pendant un mois, à partir de l'arrêté de compte.

Die neerlegging wordt ter algemene kennis gebracht door middel van het «Bestuursmemoriaal» en van een blad uit de provincie.

## Art. 69

De provincieraad is verplicht elk jaar op de begroting van uitgaven te brengen alle uitgaven die door de wetten aan de provincie zijn opgelegd en inzonderheid de volgende:

1° de wedden van de griffier en van de leden van de bestendige deputatie, hun rust- en overlevingspensioenen en, in voorkomend geval, de bijdragen waarmee zij kunnen worden gedekt, alsook hun reiskostenvergoedingen;

2° de huurgelden en de kosten, behalve die voor geringe herstellingen betreffende de lokalen van hoven van assisen, arbeidshoven, rechtbanken van eerste aanleg en rechtbanken van koophandel in de provincies waar die rechtscollèges gevestigd zijn, wanneer de Staat zelf geen eigenaar of huurder van die lokalen is;

3° de kredieten nodig om de financiële last te dekken verbonden aan de betrekking van brigade-commissaris, bedoeld in artikel 206 van de nieuwe gemeentewet;

4° opgeheven

5° opgeheven

6° het onderhoud van de wegen, de waterwerken en de werken van drooglegging die volgens de wet ten laste van de provincie komen;

7° opgeheven

8° de kosten van de lijsten van gezworenen;

9° de uitgaven betreffende de kathedrale kerken, de bisschopshuizen en de bisschoppelijke seminaries overeenkomstig de decreten van 18 germinal jaar X en 30 december 1809;

10° de huur, de belastingen, het onderhoud van de gebouwen van de provincie of in gebruik bij de provincie;

11° het onderhoud en de vernieuwing van het meubilair van de provincie;

12° de helft van de kosten van de tienjaarlijkse tabellen van de burgerlijke stand;

13° de vaststaande en opeisbare schulden van de provincie, alsmede de schulden die zij moet voldoen ten gevolge van tegen haar uitgesproken rechterlijke veroordelingen;

14° de pensioenen van de gewezen bedienden van de provincie en, in voorkomend geval, de bijdragen waaruit zij kunnen worden bestreden, overeenkomstig het door de raad aangenomen reglement;

Le public sera informé de ce dépôt par la voie du «Mémorial administratif» et d'un journal de la province.

## Art. 69

Le conseil est tenu de porter annuellement au budget des dépenses toutes celles que les lois mettent à la charge de la province et spécialement les suivantes:

1° les traitements du greffier et des membres de la députation permanente, leurs pensions de retraite et de survie et, le cas échéant, les cotisations qui permettent de les couvrir ainsi que leurs indemnités pour frais de parcours;

2° les loyers et les frais, autres que les réparations de menu entretien des locaux des cours d'assises, des cours du travail, des tribunaux de commerce dans les provinces où ces juridictions siègent, lorsque l'État n'est pas lui-même propriétaire ou locataire de ces locaux;

3° les crédits nécessaires pour couvrir la charge financière inhérente à l'emploi de commissaire de brigade, visé à l'article 206 de la nouvelle loi communale;

4° abrogé

5° abrogé

6° l'entretien des routes, les travaux hydrauliques et de dessèchement qui sont légalement à charge de la province;

7° abrogé

8° les frais des listes du jury;

9° les dépenses relatives aux églises cathédrales, aux palais épiscopaux et aux séminaires diocésains, conformément aux décrets des 18 germinal an X et 30 décembre 1809;

10° le loyer, les contributions, l'entretien des édifices et bâtiments provinciaux ou à l'usage de la province;

11° l'entretien et le renouvellement du mobilier provincial;

12° la moitié des frais des tables décennales de l'état civil;

13° les dettes de la province liquidées et exigées, et celles résultant des condamnations judiciaires à sa charge;

14° les pensions des anciens employés de la province, conformément au règlement adopté par le conseil, et le cas échéant, les cotisations qui permettent de les couvrir;

15° opgeheven

16° de drukkosten van de begroting en van de samengevatte rekeningen van ontvangsten en uitgaven der provincie;

17° de kosten van de raadsvergaderingen en de aan de raadsleden toegekende presentiegelden en vergoedingen, alsmede de vergoeding toegekend aan de vertrouwenspersonen bedoeld in artikel 2bis;

18° de hulpgelden, aan de gemeenten te verlenen voor de grove herstellingen aan de gemeentebouwen;

19° opgeheven

20° de gelden bestemd voor toevallige of onvoorziene uitgaven de provincie.

21° opgeheven

#### Art. 70

Ten laste van de Staat komen inzonderheid :

1° De wedde en de reiskosten van de gouverneur; de kosten van de reizen die de gouverneur maakt in opdracht van de provincie zijn evenwel ten laste van de provincie;

2° opgeheven

3° De wedden en de kantoorkosten van de rijksperoneelsleden van het provinciaal gouvernement;

4° De huur en het onderhoud van het provinciehuis, het onderhoud en de vernieuwing van het meubilair;

5° De wedden van de arrondissementscommissarissen;

6° De kosten betreffende de geneeskundige commissies;

7° opgeheven

8° De helft van de kosten van de tienjaarlijkse tabellen van de burgerlijke stand.

#### Art. 71

De provincieraad bepaalt het bedrag van de wedden en pensioenen van de door de provincie bezoldigde bedienden.

#### Art. 72

De raad beslist over het oprichten en het verbeteren van inrichtingen van provinciaal belang.

15° abrogé

16° les frais d'impression du budget et des comptes sommaires des recettes et dépenses de la province;

17° les frais relatifs aux séances du conseil et les jetons de présence et indemnités de déplacement alloués aux conseillers, ainsi que l'indemnité allouée aux personnes de confiance dont question à l'article 2bis;

18° les secours à accorder aux communes pour les grosses réparations des édifices communaux;

19° abrogé

20° les fonds destinés à faire face aux dépenses accidentelles ou imprévues de la province.

21° abrogé

#### Art. 70

Sont spécialement à charge de l'État :

1° Le traitement et les frais de route du gouverneur; sont toutefois à charge de la province les frais de route résultant de déplacements effectués par le gouverneur dans le cadre d'une mission provinciale;

2° abrogé

3° Les traitements et les frais de bureau des agents de l'État du gouvernement provincial;

4° Le loyer et l'entretien de l'hôtel du gouvernement provincial, l'entretien et le renouvellement de son mobilier;

5° Les traitements des commissaires d'arrondissement;

6° Les frais des commissions médicales;

7° abrogé

8° La moitié des frais des tables décennales de l'état civil.

#### Art. 71

Le conseil fixe le taux des traitements et des pensions des employés salariés par la province.

#### Art. 72

Le conseil décide de la création et de l'amélioration d'établissements d'intérêt provincial.

## Art. 73

De raad verleent machtiging tot het aangaan van leningen, tot het verkrijgen, vervreemden en ruilen van goederen van de provincie en tot het treffen van dadingen aangaande die goederen.

Hij kan de voorwaarden tot het aangaan van leningen regelen of de bestendige deputatie hiermede belasten.

## Art. 74

De raad verleent machtiging tot het voeren van rechtsgedingen als eiser of als verweerder betreffende de goederen van de provincie, onverminderd de bepalingen van artikel 106.

De gedingen worden gevoerd overeenkomstig artikel 128.

## Art. 75

De provincieraad kiest de wijze waarop de opdrachten voor aanneming van werken, leveringen of diensten worden gegund en stelt de voorwaarden vast.

Hij kan de bevoegdheden voor de opdrachten die betrekking hebben op het dagelijks bestuur van de provincie overdragen aan de bestendige deputatie, binnen de perken van de daartoe op de gewone begroting ingetrokken kredieten.

In spoedeisende gevallen die voortvloeien uit niet te voorzien omstandigheden, kan de bestendige deputatie, op eigen initiatief, de in het eerste lid bedoelde bevoegdheden van de raad uitoefenen. Haar besluit wordt medegedeeld aan de provincieraad, die er op zijn eerstvolgende vergadering akte van neemt.

De bestendige deputatie stelt de procedure in en gunt de opdracht. Zij kan in de overeenkomst iedere wijziging aanbrengen die zij bij de uitvoering nodig acht, voor zover hieruit geen bijkomende uitgaven van meer dan 10 pct. voortvloeien.

## Art. 76

Over de uitvoering van werken van onderhoud of van herstelling waarbij verscheidene provincies betrokken zijn, spreekt elke provincieraad zich uit: in geval van onenigheid beslist de Koning.

## Art. 77

Opgeheven

## Art. 73

Le conseil autorise les emprunts, les acquisitions, aliénations et échanges de biens de la province, et les transactions relatives aux mêmes biens.

Il peut régler ou charger la députation permanente de régler les conditions des emprunts.

## Art. 74

Le conseil autorise les actions en justice relatives aux biens de la province, soit en demandant, soit en défendant, sans préjudice de ce qui est statué à l'article 106.

Les actions sont exercées conformément à l'article 128.

## Art. 75

Le conseil provincial choisit le mode d'adjudication des marchés publics de travaux, de fournitures ou de services et en arrête les conditions.

Il peut déléguer ces compétences à la députation permanente pour les marchés qui portent sur la gestion journalière de la province, dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget ordinaire.

En cas d'urgence résultant de circonstances imprévues, la députation permanente peut exercer, de sa propre initiative, les compétences du conseil visées au premier alinéa. Sa décision est communiquée au conseil provincial, qui en prend acte dès sa première réunion.

La députation permanente engage la procédure et attribue le marché. Elle peut apporter au contrat toute modification qu'elle juge nécessaire au cours de son exécution, pour autant qu'il n'en résulte pas des dépenses supplémentaires de plus de 10 p.c.

## Art. 76

Lorsqu'il s'agit d'exécuter des ouvrages d'entretien ou de réparation concernant plusieurs provinces, le conseil de chaque province est appelé à en délibérer: en cas de contestation, le Roi décide.

## Art. 77

Abrogé



## Art. 78

De wegen die thans behoren tot de grote wegen, worden door de Koning ingedeeld bij de rijkswegen of bij de provinciewegen, de bestendige deputatie gehoord.

Die indeling heeft tot gevolg toekenning om niet van de eigendom van de bedoelde wegen. Zij mag in geen enkele provincie een vermeerdering meebrengen van het getal of de lengte van de thans bij de provinciewegen ingedeelde wegen.

De Koning doet de indeling, hetzij ineens, hetzij in verscheidene keren.

## Art. 79

De provincieraad beslist over de uitvoering van de werken waarbij verscheidene gemeenten van de provincie tegelijk betrokken zijn, en over het aandeel van elke gemeente in de kosten, na hun advies te hebben ingewonnen en behoudens hun beroep bij de Koning binnen een termijn van veertig dagen, te rekenen van de dag waarop hun van het besluit is kennis gegeven.

## Art. 80

Opgeheven

## Art. 81

Opgeheven

## Art. 82

Opgeheven

## Art. 83

De raad geeft zijn advies over de veranderingen die worden voorgesteld betreffende de grenzen van de provincie, van de arrondissementen, kiesdistricten, kantons en gemeenten, en betreffende de aanwijzing van de hoofdplaatsen.

## Art. 84

De raad kan een of meer van zijn leden opdracht geven om ter plaatse de inlichtingen in te winnen die hij binnen de kring van zijn bevoegdheid nodig heeft.

Hij kan zich met de gestelde overheden en met de openbare ambtenaren in verbinding stellen om die inlichtingen te verkrijgen.

## Art. 78

Le classement entre l'État et les provinces des routes faisant actuellement partie de la grande voirie est réglé par le Roi, les députations permanentes entendues.

Il emporte attribution, à titre gratuit, de la propriété desdites routes. Il ne peut avoir pour conséquence d'augmenter dans une province, ni le nombre, ni la longueur des routes actuellement classées dans la voirie provinciale.

Le Roi procède au classement, soit en une fois, soit par étapes.

## Art. 79

Le conseil prononce sur l'exécution des travaux qui intéressent à la fois plusieurs communes de la province et sur la part de la dépense afférente à chacune, en prenant leur avis préalable et sauf leur recours au Roi dans le délai de quarante jours, à partir de celui où la résolution leur a été notifiée.

## Art. 80

Abrogé

## Art. 81

Abrogé

## Art. 82

Abrogé

## Art. 83

Le conseil donne son avis sur les changements proposés pour la circonscription de la province, des arrondissements, districts électoraux, cantons et communes, et pour la désignation des chefs-lieux.

## Art. 84

Le conseil peut charger un ou plusieurs de ses membres de la mission de recueillir sur les lieux les renseignements dont il a besoin dans le cercle de ses attributions.

Il peut correspondre avec les autorités constituées et les fonctionnaires publics à l'effet d'obtenir les mêmes renseignements.

Indien ondergeschikte bestuursoverheden, niet-tegenstaande twee achtereenvolgende, uit de briefwisseling blijkende waarschuwingen, verzuimen de gevraagde inlichtingen te verstrekken, kan de raad aan een of meer van zijn leden opdracht geven om op de persoonlijke kosten van die overheden de inlichtingen ter plaatse in te winnen.

#### Art. 85

De raad kan provinciale reglementen van inwendig bestuur en politieverordeningen maken.

Die reglementen en verordeningen mogen geen betrekking hebben op onderwerpen die reeds zijn geregeld door wetten of door verordeningen van algemeen bestuur.

Zij zijn van rechtswege opgeheven, indien in het vervolg dezelfde onderwerpen door wetten of door verordeningen van algemeen bestuur worden geregeld.

De raad kan op de niet-nakoming ervan straffen stellen van ten hoogste acht dagen gevangenis en tweehonderd frank geldboete.

De reglementen en verordeningen worden bekendgemaakt in de vorm bepaald bij de artikelen 117 en 118.

### HOOFDSTUK III

#### **Goedkeuring en optreden van de Koning of van de wetgevende macht inzake handelingen van de provincieraad**

#### Art. 86-90

Opgeheven

#### Art. 91

Een provincieraad mag zich niet in verbinding stellen met de raad van een andere provincie betreffende zaken die buiten zijn bevoegdheid liggen.

#### Art. 92-95

Opgeheven

Si, malgré deux avertissements consécutifs constatés par la correspondance, des autorités administratives subordonnées sont en retard de donner les renseignements demandés, le conseil peut déléguer un ou plusieurs de ses membres aux frais personnels desdites autorités, à l'effet de prendre les renseignements sur les lieux.

#### Art. 85

Le conseil peut faire des règlements provinciaux d'administration intérieure et des ordonnances de police.

Ces règlements et ordonnances ne peuvent porter sur des objets déjà régis par des règlements d'administration générale.

Ils sont abrogés de plein droit si, dans la suite, il est statué sur les mêmes objets par des lois ou règlements d'administration générale.

Le conseil peut établir pour leur exécution des peines qui n'excèdent pas huit jours d'emprisonnement et 200 francs d'amende.

Ils sont publiés dans la forme déterminée aux articles 117 et 118.

### CHAPITRE III

#### **De l'approbation et de l'intervention du Roi ou du pouvoir législatif relativement aux actes du conseil**

#### Art. 86-90

Abrogés

#### Art. 91

Aucun conseil provincial ne pourra se mettre en correspondance avec le conseil d'une autre province sur des objets qui sortent de ses attributions.

#### Art. 92-95

Abrogés

## TITEL VII

**De bestendige deputatie van de provincieraad**

## HOOFDSTUK I

**Aantal leden, onverenigbaarheden  
en ambtsduur**

## Art. 96

§ 1. De bestendige deputatie van de provincieraad bestaat uit zes leden.

Ten minste één lid wordt in ieder gerechtelijk arrondissement genomen uit de raadsleden die in het gebied gekozen zijn of aldaar hun woonplaats hebben.

In afwijking van het tweede lid wordt ten minste één lid van de bestendige deputatie van de provincieraad van de provincie Vlaams-Brabant in het arrondissement Halle-Vilvoorde genomen uit de raadsleden die in het gebied gekozen zijn of aldaar hun woonplaats hebben.

§ 2. De bestendig afgevaardigden worden door de raad uit zijn midden verkozen. De verkozenen voor de raad kunnen daartoe kandidaten voordragen. Hiervoor moet per mandaat een gedagtekende akte van voordracht worden neergelegd in handen van de voorzitter van de raad of, bij verkiezing van de bestendig afgevaardigden op de installatievergadering, in handen van de gouverneur, uiterlijk drie dagen vóór de vergadering waar de verkiezing van één of meer bestendig afgevaardigden op de agenda van de raad staat. Om ontvankelijk te zijn, moeten de akten van voordracht ondertekend zijn ten minste door een meerderheid van hen die op dezelfde lijst zijn verkozen als de voorgedragen kandidaat. Ingeval de lijst waarop de kandidaat voorkomt slechts twee verkozenen telt, volstaat, voor de naleving van wat voorafgaat, de handtekening van één onder hen. Behoudens in geval van overlijden of afstand van het mandaat van provincieraadslid door een voorgedragen kandidaat, kan niemand meer dan één akte van voordracht ondertekenen voor hetzelfde mandaat. Wanneer de schriftelijk voorgedragen kandidaturen niet volstaan om de bestendig deputatie volledig samen te stellen, kunnen ter zitting kandidaten mondeling worden voorgedragen.

De verkiezing geschiedt bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid, door zoveel afzonderlijke stemmings als er bestendig afgevaardigden te kiezen zijn. De rang van de afgevaardigden wordt bepaald door de volgorde van de stemmings.

Wanneer voor een te begeben mandaat slechts één kandidaat is voorgedragen, geschiedt de stemming in één ronde; in elk ander geval en indien na twee stem-

## TITRE VII

**De la députation permanente du conseil**CHAPITRE I<sup>er</sup>**Du nombre des députés, des incompatibilités  
et de la durée de leurs fonctions**

## Art. 96

§ 1<sup>er</sup>. La députation permanente du conseil est composée de six membres.

Un de ses membres au moins sera pris, dans chaque arrondissement judiciaire, parmi les conseillers élus ou domiciliés dans le ressort.

Par dérogation à l'alinéa 2, un des membres au moins de la députation permanente du conseil provincial de la province du Brabant flamand sera pris dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde parmi les conseillers élus ou domiciliés dans le ressort.

§ 2. Les députés permanents sont élus par le conseil, en son sein. Les élus au conseil peuvent présenter des candidats en vue de cette élection. Un acte de présentation daté doit, pour chaque mandat, être déposé à cet effet entre les mains du président du conseil ou, pour l'élection des députés permanents au cours de la séance d'installation, entre les mains du gouverneur, au plus tard trois jours avant la séance du conseil à l'ordre du jour de laquelle figure l'élection d'un ou plusieurs députés permanents. Pour être recevables, les actes de présentation doivent être signés au moins par une majorité des élus de la liste du candidat présenté. Si la liste sur laquelle figure le candidat ne compte que deux élus, la signature d'un seul d'entre eux suffit pour que la disposition qui précède soit respectée. Sauf en cas de décès d'un candidat présenté ou de renonciation au mandat de conseiller provincial par un tel candidat, nul ne peut signer plus d'un acte de présentation pour un même mandat. Si les candidatures présentées par écrit ne suffisent pas à constituer entièrement la députation permanente, des candidats peuvent être présentés de vive voix en séance.

L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue, par autant de scrutins séparés qu'il y a de députés à élire; le rang des députés est déterminé par l'ordre des scrutins.

Si un seul candidat a été présenté pour un mandat à conférer, il est procédé à un seul tour de scrutin; dans tous les autres cas et si aucun candidat n'a obtenu la

mingen geen kandidaat de meerderheid heeft verkregen, geschiedt de herstemming over de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald; staken de stemmen bij de herstemming, dan is het lid dat de meeste anciënniteit heeft als lid van de bestendige deputatie verkozen.

§ 3. De bestendig afgevaardigden leggen de eed af in handen van de voorzitter van de provincieraad, staande de vergadering.

§ 4. De bestendig afgevaardigden die aftreden bij een algehele hernieuwing en de ontslagnemende leden blijven in functie totdat de geloofsbrieven van hun opvolgers zijn onderzocht en hun installatie heeft plaatsgehad.

Art. 97

Opgeheven

Art. 98

Advocaten die lid zijn van de bestendige deputatie, mogen niet als raadsman optreden in zaken die aan de uitspraak van de bestendige deputatie onderworpen zijn of waarvoor zij machtiging heeft gegeven om in rechte op te treden.

Zij mogen niet mede beraadslagen en besluiten over zaken waaromtrent zij geraadpleegd werden vóór hun verkiezing tot lid van de bestendige deputatie.

Art. 99

Een lid van de bestendige deputatie dat door de regering benoemd wordt tot een bezoldigde bediening en deze aanneemt, houdt onmiddellijk op in die hoedanigheid zitting te hebben en kan eerst weer zijn ambt bekleden krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 100

De leden van de bestendige deputatie worden gekozen voor een termijn van zes jaar.

Art. 100bis

De bestendige deputatie is verantwoordelijk tegenover de raad.

De provinciale deputatie wordt afgezet als de provincieraad bij volstreekte meerderheid van zijn leden een motie van wantrouwen aanneemt, waarin hij tegelijkertijd zes leden aanwijst die een nieuwe deputatie samenstellen.

Over de constructieve motie van wantrouwen kan pas worden gestemd na een termijn van achtenveertig

majorité après deux scrutins, il est procédé au ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix; en cas de parité au ballottage, le membre qui compte le plus d'ancienneté en qualité de membre de la députation permanente est élu.

§ 3. Les députés permanents prêtent serment entre les mains du président du conseil provincial, séance tenante.

§ 4. Les députés permanents sortants lors d'un renouvellement intégral et les démissionnaires restent en fonction jusqu'à ce que les pouvoirs de leurs successeurs aient été vérifiés et que leur installation ait eu lieu.

Art. 97

Abrogé

Art. 98

Les avocats membres de la députation ne pourront consulter dans les affaires qui sont de nature à être soumises à la députation ou dont elle aurait autorisé la poursuite.

Ils ne peuvent prendre part aux délibérations relatives à des affaires sur lesquelles ils auraient été consultés avant leur élection à la députation.

Art. 99

Le membre de la députation nommé par le gouvernement à un emploi salarié qu'il accepte cesse immédiatement de siéger en cette qualité et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 100

Les membres de la députation permanente sont élus pour le terme de six ans.

Art. 100bis

La députation permanente est responsable devant le conseil.

La députation provinciale est démise si le conseil provincial adopte à la majorité absolue de ses membres une motion de méfiance dans laquelle il désigne simultanément six membres composant une nouvelle députation.

La motion de méfiance constructive ne peut être votée qu'après un délai de quarante-huit heures

uren na de indiening van de motie. Daartoe stelt de provincieraad vast dat de constructieve motie van wantrouwen is ingediend en roept hij de provincieraad bijeen op de eerste werkdag volgend op het verstrijken van de termijn van 48 uren.

Aanneming van de motie leidt tot het ontslag van de omstreden bestendige deputatie, alsmede tot de installatie van de leden van de nieuwe bestendige deputatie.

#### Art. 101

Een lid van de bestendige deputatie dat zonder haar toestemming een maand onafgebroken uit de vergadering afwezig blijft, wordt geacht ontslag te nemen.

Dit ontslag gaat pas in na goedkeuring ervan door de provincieraad.

#### Art. 101bis

Het provincieraadslid dat tot lid van de bestendige deputatie wordt verkozen, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij verkozen is. Hij treedt weer in functie na ontslag als lid van de bestendige deputatie.

#### Art. 102

In geval van vervanging heeft de nieuw gekozen afgevaardigde zitting totdat de ambtstermijn van zijn voorganger is verstreken.

### HOOFDSTUK II

#### Algemene bepalingen betreffende de bestendige deputatie van de provincieraad

#### Art. 103

Opgeheven

#### Art. 104

§ 1. De bestendige deputatie wordt voorgezeten door de gouverneur; in geval van verhindering wijst de bestendige deputatie één van haar leden aan om het voorzitterschap waar te nemen. De gouverneur is niet stemgerechtigd, tenzij de bestendige deputatie een rechtsprekende taak uitoefent.

§ 2. De bestendige deputatie legt haar reglement van orde en inwendige dienst ter goedkeuring aan de provincieraad voor.

suitant le dépôt de la motion. Pour ce faire, le conseil provincial constate le dépôt de la motion de méfiance constructive et convoque le conseil provincial le premier jour ouvrable après l'écoulement du délai de quarante-huit heures.

L'adoption de la motion emporte la démission de la députation permanente contestée, ainsi que l'installation des membres de la nouvelle députation permanente.

#### Art. 101

Tout membre de la députation qui s'absente des séances, pendant un mois consécutif, sans assentiment de la députation, est réputé démissionnaire.

Cette démission devient effective après son approbation par le conseil provincial.

#### Art. 101bis

Le membre du conseil provincial élu membre de la députation permanente cesse immédiatement de siéger et est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu. Il reprend ses fonctions après sa démission comme membre de la députation permanente.

#### Art. 102

En cas de remplacement, le député nouvellement élu siège jusqu'à l'expiration du terme des fonctions de son prédécesseur.

### CHAPITRE II

#### Dispositions générales concernant la députation

#### Art. 103

Abrogé

#### Art. 104

§ 1<sup>er</sup>. La députation est présidée par le gouverneur; en cas d'empêchement, la députation désigne un de ses membres pour la présider. Le gouverneur n'a pas voix délibérative, sauf lorsque la députation permanente exerce une mission juridictionnelle.

§ 2. La députation permanente soumet à l'approbation du conseil son règlement d'ordre et de service intérieur.

§ 3. Met het oog op de voorbereiding van haar beraadslagingen en besluiten verdeelt de bestendige deputatie onder haar leden de aangelegenheden die tot haar bevoegdheid behoren. Zij stelt de raad in kennis van die verdeling.

§ 4. De bestendige deputatie kan slechts beraadslagen en besluiten wanneer de meerderheid van haar stemgerechtigde leden aanwezig is. Indien voor enige zaak het vereist aantal leden om te beraadslagen en te besluiten niet tegenwoordig is, kunnen de aanwezige leden zich één of twee provincieraadsleden toevoegen om dat aantal bereiken.

De bestendige deputatie wijst de rapporteur aan die het dossier inleidt en die de voorstellen formuleert.

§ 5. Elk besluit wordt genomen bij volstreekte meerderheid van de aanwezige leden. Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen. Wanneer de bestendige deputatie echter een rechtsprekende taak uitoefent, is de stem van de gouverneur beslissend bij staking van stemmen.

§ 6. Van de beraadslagingen en besluiten worden notulen opgemaakt. Zij vermelden de naam van de leden die de vergadering hebben bijgewoond.

§ 7. Wanneer het de geldigverklaring van verkiezingen betreft, geschiedt zowel de uiteenzetting van de zaak door een lid van de bestendige deputatie als de uitspraak van de beslissingen in openbare vergadering.

De beslissing is met redenen omkleed.

Elke beslissing van de bestendige deputatie moet de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden vermelden.

De vormen in de drie vorige leden voorgeschreven, moeten worden in acht genomen op straffe van nietigheid.

#### Art. 104bis

In alle gevallen waarin de bestendige deputatie een rechtsprekende taak uitoefent:

1<sup>o</sup> geschiedt de behandeling schriftelijk, behoudens de bevoegdheid van de bestendige deputatie om partijen op te roepen en te horen;

2<sup>o</sup> voert de bestendige deputatie rechtstreeks briefwisseling met de aan haar rechtsmacht onderworpen overheden en besturen; zij is gerechtigd omtrent de zaken waarover zij zich uit te spreken heeft, door die overheden en besturen alle bescheiden en inlichtingen te doen overleggen;

3<sup>o</sup> geschiedt de behandeling op tegenspraak; partijen en advocaten zijn gerechtigd ter griffie van de provincie inzage te nemen van het dossier en een memorie in te dienen;

§ 3. En vue de la préparation de ses délibérations, la députation permanente répartit entre ses membres les matières qui sont de sa compétence. Elle communique cette répartition au conseil.

§ 4. La députation permanente ne peut délibérer lorsque la majorité de ses membres ayant droit de vote est présente. Si, dans une matière quelconque, la députation permanente n'est pas en nombre suffisant pour délibérer, il peut être assumé un ou deux conseillers provinciaux pour compléter ce nombre.

La députation permanente désigne le rapporteur qui présente le dossier et formule les propositions.

§ 5. Toute résolution est prise à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage des voix, la proposition est rejetée. Toutefois, lorsque la députation permanente exerce une mission juridictionnelle, la voix du gouverneur est prépondérante en cas de partage des voix.

§ 6. Il est tenu procès-verbal des délibérations. Les procès-verbaux font mention des noms des membres qui ont assisté à la séance.

§ 7. Chaque fois qu'il s'agit de validation d'élections, l'exposé de l'affaire par un membre de la députation et le prononcé des décisions ont lieu en séance publique.

La décision doit être motivée.

Toute décision de la députation doit mentionner le nom du rapporteur, ainsi que ceux des membres présents.

Les formalités prescrites aux trois alinéas précédents sont requises à peine de nullité.

#### Art. 104bis

Dans tous les cas où la députation permanente exerce une mission juridictionnelle:

1<sup>o</sup> l'instruction a lieu par écrit, sauf le pouvoir de la députation permanente de convoquer et d'entendre les parties;

2<sup>o</sup> la députation permanente correspond directement avec les autorités et administrations soumises à sa juridiction; elle a le droit de se faire communiquer par ces autorités et administrations tous documents et renseignements relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer;

3<sup>o</sup> l'instruction est contradictoire; les parties et leurs avocats ont le droit de prendre connaissance au greffe provincial du dossier de l'affaire et de déposer un mémoire;

4° beveelt de bestendige deputatie, indien er aanleiding is tot getuigenverhoor, dat dit wordt afgenomen hetzij op haar terechtzitting, hetzij door diegene van haar leden die zij daartoe aanstelt, zulks overeenkomstig artikel 25, tweede tot vijfde lid, van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State;

5° is de terechtzitting openbaar, tenzij zulks gevaar mocht opleveren voor de orde of de zeden; in dat geval wordt dit door de bestendige deputatie bij gemotiveerde beslissing verklaard;

6° wordt ter terechtzitting door een lid van de bestendige deputatie een uiteenzetting van de zaak gegeven, waarna partijen en hun advocaten hun mondelinge opmerkingen naar voren kunnen brengen;

7° wordt iedere tussen- of eindbeslissing met redenen omkleed en wordt ze uitgesproken in openbare terechtzitting; die beslissing vermeldt de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden.

Behoudens in de gevallen bepaald in de titels V en VI van de gemeentekieswet en in de artikelen 18, 21 en 22 van de wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, bepaalt de Koning de termijnen voor het instellen van beroep bij de bestendige deputatie. Die termijnen belopen ten minste zestig dagen.

De Koning regelt de procedure.

#### Art. 105

§ 1. De leden van de bestendige deputatie genieten een wedde, waarvan de provincieraad het bedrag vaststelt.

§ 2. De wedde van de leden van de bestendige deputatie dekt alle lasten die aan de uitoefening van hun ambt verbonden zijn.

De leden van de bestendige deputatie die buiten de provinciehoofdplaats verblijven, worden evenwel voor hun reiskosten vergoed overeenkomstig de door de provincieraad getroffen regeling.

§ 3. De gegeven leden van de bestendige deputatie en hun rechtverkrigenden ontvangen een pensioen, waarvan de provincieraad de voorwaarden en de wijze van de toekenning vaststelt.

#### Art. 106

De bestendige deputatie geeft advies over alle zaken die haar te dien einde krachtens de wet of door de regering worden onderworpen.

Zij beslist over alle zaken die tot het dagelijks bestuur der provincie behoren en over de uitvoering van

4° s'il y a lieu à enquête, la députation permanente ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par celui de ses membres qu'elle aura commis, et conformément à l'article 25, alinéas 2 à 5, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973;

5° l'audience est publique, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la députation permanente le déclare par décision motivée;

6° un exposé de l'affaire est fait à l'audience par un membre de la députation permanente, après quoi les parties et leurs avocats peuvent présenter des observations orales;

7° toute décision interlocutoire ou définitive est motivée et prononcée en audience publique; elle mentionne le nom du rapporteur ainsi que ceux des membres présents.

Sauf dans les cas prévus aux titres V et VI de la loi électorale communale et aux articles 18, 21 et 22 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, le Roi fixe les délais de recours à la députation permanente. Ces délais doivent être de soixante jours au moins.

Le Roi règle la procédure.

#### Art. 105

§ 1<sup>er</sup>. Les membres de la députation permanente reçoivent un traitement dont le conseil provincial fixe le montant.

§ 2. Le traitement des membres de la députation permanente couvre toutes les charges inhérentes à l'exercice de leurs fonctions.

Toutefois, les membres de la députation permanente qui ne résident pas au chef-lieu de la province sont indemnisés de leurs frais de parcours selon des règles qui sont fixées par le conseil provincial.

§ 3. Les anciens membres de la députation permanente et leurs ayants droit reçoivent une pension dont le conseil provincial fixe les conditions et modalités d'attribution.

#### Art. 106

La députation donne son avis sur toutes les affaires qui lui sont soumises à cet effet, en vertu des lois ou par le gouvernement.

Elle délibère sur tout ce qui concerne l'administration journalière des intérêts de la province et sur

de wetten waarvoor haar medewerking vereist is of die haar te dien einde door de Regering worden toegezonden; zij beslist eveneens over de zaken die de gouverneur haar verzoekt te behandelen.

De bestendige deputatie draagt zorg voor het voorafgaande onderzoek van alle zaken die aan de raad of aan haarzelf worden onderworpen.

Zij voert haar eigen en de door de raad genomen beslissingen uit; zij kan één van haar leden daarmee belasten. Zij kan eveneens één of meer van haar leden belasten met het onderzoek van een zaak.

Zij kan als verweerder in rechte optreden bij elke tegen de provincie ingestelde rechtsvordering; zij kan rechtsvorderingen betreffende roerende goederen en bezitsvorderingen instellen, alsmede alle handelingen verrichten tot bewaring van recht; zij benoemt de raadsliden van de provincie en de gemachtigden die haar voor de rechtbanken zullen vertegenwoordigen.

De rechtsgedingen van de provincie als eiser of als verweerder waartoe door de bestendige deputatie is besloten, worden in haar naam gevoerd door haar voorzitter.

Voor het voorafgaand onderzoek van de zaken kan de bestendige deputatie de medewerking vragen van het personeel dat door de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ter beschikking wordt gesteld van de provincie.

#### Art. 107

De bestendige deputatie heeft geen andere macht dan die welke deze wet haar uitdrukkelijk toekent.

De raad kan, voor een termijn die een jaar niet te boven gaat, aan de bestendige deputatie de door hem aangewezen bevoegdheden delegeren, met uitzondering van die welke door de Grondwet en artikel 81 van deze wet voor de raad zelf worden gereserveerd.

#### Art. 108

De leden van de bestendige deputatie mogen rechtstreeks noch onrechtstreeks deelnemen aan enige dienst, heffing van rechten, levering of aanbesteding van openbare werken voor rekening van de provincie, van de Staat, van de Gemeenschappen en de Gewesten of van een gemeente in de provincie.

De onverenigbaarheden waarin artikel 63, 1<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> tot 6<sup>o</sup> voorzien, zijn van overeenkomstige toepassing op de leden van de bestendige deputatie.

#### Art. 109

De bestendige deputatie kan een of meer van haar leden met een opdracht belasten, wanneer het belang van de dienst het vordert.

l'exécution des lois pour lesquelles son intervention est requise ou qui lui sont adressées, à cet effet, par le gouvernement; elle délibère également sur les réquisitions qui lui sont faites par le gouverneur.

La députation permanente veille à l'instruction préalable de toutes les affaires qui sont soumises au conseil ou à elle-même.

Elle exécute ses propres délibérations ainsi que celles prises par le conseil; elle peut en charger un de ses membres. Elle peut également charger un ou plusieurs de ses membres de l'instruction d'une affaire.

Elle peut défendre en justice à toute action intentée contre la province; elle peut intenter les actions qui ont pour objet des biens meubles, ainsi que les actions possessoires, et faire tous actes conservatoires; elle nomme les conseils de la province et les mandataires chargés de la représenter devant les tribunaux.

Les actions en justice de la province en demandant ou en défendant décidées par la députation permanente sont exercées, au nom de celle-ci, par son président.

Aux fins de l'instruction préalable des affaires, la députation permanente peut demander le concours du personnel mis à la disposition de la province par l'État fédéral, les communautés et les régions.

#### Art. 107

La députation permanente n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribue formellement la présente loi.

Le conseil peut, pour une durée ne dépassant pas un an, déléguer à la députation permanente telles de ses attributions qu'il désigne, à l'exclusion de celles que la Constitution et l'article 81 de la présente loi réservent en propre au conseil.

#### Art. 108

Les membres de la députation ne peuvent prendre part directement ni indirectement, dans aucun service, perception de droit, fourniture ou adjudication de travaux publics pour compte de la province, de l'État, des Communautés et Régions ou des communes dans la province.

Les incompatibilités portées à l'article 63, 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> à 6<sup>o</sup> sont applicables aux membres de la députation permanente.

#### Art. 109

La députation peut charger un ou plusieurs de ses membres d'une mission, lorsque l'intérêt du service l'exige.



## Art. 110

Na twee achtereenvolgende, uit de briefwisseling blijkende waarschuwingen, kan de bestendige deputatie een of meer commissarissen gelasten zich ter plaatse te begeven, op de persoonlijke kosten van de ondergeschikte bestuursoverheden die verzuimd hebben aan de waarschuwingen gevolg te geven, ten einde de gevraagde inlichtingen of opmerkingen te verzamelen of de door de raad of de bestendige deputatie voorgeschreven maatregelen ten uitvoer te brengen.

## Art. 111

De bestendige deputatie wijst, zo dikwijls zij het geraden acht en ten minste eens in het jaar, een of meer van haar leden aan om de staat van ontvangsten en uitgave der provincie na te zien.

## Art. 112

Over de gelden van de provincie kan alleen beschikt worden door middel van bevelschriften tot betaling, verleend door de bestendige deputatie.

De bevelschriften worden ondertekend door de voorzitter van de bestendige deputatie en de griffier.

Zij worden rechtstreeks gezonden aan het Rekenhof, dat er vóór de betaling zijn visum op plaatst.

Wanneer het Hof oordeelt zijn visum niet te kunnen verstrekken, worden de redenen van zijn weigering door de raad onderzocht tijdens zijn eerstvolgende vergadering. Indien de raad beslist dat de betaling zal worden verricht, is het Rekenhof gehouden zijn visum te verstrekken. De beslissing van de raad moet met redenen omkleed zijn.

In afwijking van de voorgaande bepalingen is het geoorloofd:

a) alle personeelsuitgaven, ongeacht het bedrag ervan, alsmede de werkingsuitgaven die niet boven 2 000 000 frank uitgaan, te betalen uit kredieten geopend overeenkomstig artikel 15, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de wet van 29 oktober 1846 betreffende de organisatie van het Rekenhof;

b) alle van hand tot hand betaalbare bezoldigingen, ongeacht het bedrag ervan, alsmede de uitgaven voor werken, leveringen en vervoer van ten hoogste 100 000 frank, te betalen uit geldvoorschotten verleend overeenkomstig artikel 15, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van dezelfde wet. Die voorschotten mogen niet meer dan 1 500 000 frank per rekenplichtige bedragen. Die grens mag evenwel worden overschreden tot beloop van het bedrag dat nodig is om de betaling van de bezoldigingen van hand tot hand te waarborgen.

## Art. 110

La députation peut, après deux avertissements consécutifs constatés par la correspondance, charger un ou plusieurs commissaires de se transporter sur les lieux aux frais personnels des autorités administratives subordonnées, en retard de satisfaire aux avertissements, à l'effet de recueillir les renseignements ou observations demandés, ou de mettre à exécution les mesures prescrites par le conseil ou par la députation.

## Art. 111

La députation désigne un ou plusieurs de ses membres aussi souvent qu'elle le juge convenable, et au moins une fois par an, pour vérifier l'état des recettes et dépenses de la province.

## Art. 112

Il ne peut être disposé des fonds de la province qu'au moyen de mandats délivrés par la députation permanente.

Les mandats sont signés par le président de la députation permanente et par le greffier.

Ils sont adressés directement à la Cour des comptes et revêtus de son visa avant le paiement.

Lorsque la Cour ne croit pas pouvoir donner son visa, les motifs de son refus sont examinés par le Conseil provincial au cours de la prochaine réunion. Si le Conseil provincial décide d'effectuer le paiement, la Cour des comptes est tenue de donner son visa. La décision du Conseil doit être motivée.

Par dérogation aux dispositions qui précèdent:

a) toutes les dépenses de personnel, quel qu'en soit le montant, ainsi que les dépenses de fonctionnement ne dépassant pas 2 000 000 de francs, peuvent être payées sur des crédits ouverts conformément à l'article 15, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de la loi du 29 octobre 1846 organique de la Cour des comptes;

b) toutes les rémunérations payables de la main à la main, quel qu'en soit le montant, ainsi que les dépenses pour travaux, fournitures et transports qui ne dépassent pas 100 000 francs, peuvent être payées sur avances de fonds délivrées conformément à l'article 15, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la même loi. Ces avances ne peuvent excéder 1 500 000 francs par comptable. Toutefois, cette limite peut être dépassée jusqu'à concurrence du montant nécessaire pour assurer le paiement des rémunérations de la main à la main.

De vorenvermelde maximumbedragen kunnen door de Koning worden gewijzigd volgens de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijsen.

De verantwoordingsstukken betreffende de uitgaven, te betalen door middel van een kredietopening of een geldvoorschot, worden, vóór de betaling, voorzien van de goedkeuring van de bestendige deputatie of van de overheid of de ambtenaar daartoe door dit college gemachtigd.

Het Rekenhof beslist over de regelmatigheid en het bedrag van de ter uitvoering van provinciale reglementen verleende pensioenen, vooraleer zij door de bestendige deputatie definitief worden toegekend.

Geen bevelschrift kan worden uitbetaald dan binnen de grenzen van de kredieten die op de begroting van de provincie uitgetrokken zijn.

Het algemeen reglement betreffende de controle op de vastlegging van de uitgaven der provincies wordt door de Koning vastgesteld.

#### Art. 113

De algemene ontvangsten en uitgaven van de provincies worden gedaan door bemiddeling van een door de Commissie voor het Bank- en Financieuzen erkende financiële instelling.

Enkel de naamloze vennootschap «Gemeentekrediet van België» is gemachtigd het bedrag van de opeisbaar geworden schulden, door een provincie tegenover haar aangegaan, ambtshalve in mindering te brengen van het tegoed van de verschillende rekeningen die zij ten behoeve van die provincie heeft geopend.

Wanneer andere provinciale uitgaven dan die welke ambtshalve worden verrekend, betaald worden door bemiddeling van de naamloze vennootschap «Gemeentekrediet van België», geldt de kennisgeving van debitering die voorkomt op de strook van de betalingsopdracht door de provincie aan de evengenoemde vennootschap afgegeven, als kwitantie. Deze kennisgeving wordt door de naamloze vennootschap «Gemeentekrediet van België» gedagtekend door middel van een stempel.

Vóór het einde van iedere maand zorgt de minister van Financiën voor het overmaken van gelden die de ambtenaren van financiën gedurende de vorige maand hebben geïnd voor rekening van de provincie.

De toelagen en andere bijdragen van de Staat worden door de bevoegde besturen overgemaakt zodra zij toegekend zijn.

Het reglement op de belegging van de provinciale gelden wordt vastgesteld door de Koning.

Les montants maximums mentionnés ci-dessus peuvent être modifiés par le Roi en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

Les pièces justificatives des dépenses à régler sur ouverture de crédit ou sur avance de fonds sont, avant le paiement, revêtues de l'approbation de la députation ou des autorités et fonctionnaires délégués à ces fins par ce collège.

La Cour des comptes statue sur la régularité et le taux des pensions accordées en exécution de règlements provinciaux, préalablement à l'attribution définitive de ces pensions par la députation.

Aucun mandat ne peut être payé que dans les limites des crédits ouverts au budget de la province.

Le règlement général sur le contrôle des engagements de dépenses des provinces est établi par le Roi.

#### Art. 113

Les recettes et les dépenses générales des provinces sont opérées par l'entremise d'une institution financière reconnue par la Commission bancaire et financière.

Seule la société anonyme «Crédit communal de Belgique» est autorisée à prélever d'office, sur l'avoir des divers comptes qu'elle a ouverts à chaque province, le montant des dettes devenues exigibles que la province a contractées envers elle.

Lorsque les dépenses provinciales autres que celles réglées d'office sont payées à l'intervention de la société anonyme «Crédit communal de Belgique», l'avis de débit figurant sur le coupon des ordres de paiement remis par la province à cette société vaut quittance du paiement. Cet avis de débit est daté au moyen d'un timbre apposé par la société anonyme «Crédit communal de Belgique».

Avant la fin de chaque mois, le ministre des Finances fait procéder au règlement des fonds perçus pour le compte de la province par les employés des finances dans le mois précédent.

Les subventions et autres interventions de l'État sont réglées par les administrations compétentes dès leur attribution.

Le règlement sur le placement des fonds provinciaux est établi par le Roi.

## Art. 114bis

De provinciale inrichtingen en diensten kunnen worden georganiseerd als provinciebedrijven en buiten de algemene diensten van de provincie om beheerd.

## Art. 114ter

De Koning bepaalt de activiteiten van commerciële of industriële aard waarvoor de provincieraad een autonoom provinciebedrijf met rechtspersoonlijkheid kan oprichten.

## Art. 114quater

§ 1. De autonome provinciebedrijven worden beheerd door een raad van bestuur en een directiecomité.

§ 2. De raad van bestuur is gemachtigd alle nuttige of noodzakelijke handelingen te verrichten om de doelstellingen van het autonome provinciebedrijf te verwezenlijken.

De raad van bestuur controleert het bestuur van het directiecomité. Het directiecomité brengt regelmatig verslag uit bij de raad van bestuur.

De provincieraad wijst de leden van de raad van bestuur van het autonome provinciebedrijf aan. De meerderheid van de raad van bestuur bestaat uit leden van de provincieraad. De raad van bestuur is samengesteld uit ten hoogste één vijfde van het aantal provincieraadsleden. Elke fractie is er in vertegenwoordigd.

De raad van bestuur kiest uit zijn leden een voorzitter.

Bij staking van stemmen in de raad van bestuur is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

§ 3. Het directiecomité is belast met het dagelijks bestuur, met de vertegenwoordiging met betrekking tot dat bestuur en met de uitvoering van de beslissingen van de raad van bestuur. Het is samengesteld uit een afgevaardigd bestuurder en vier bestuursdirecteurs aangesteld door de raad van bestuur.

Het directiecomité wordt voorgezeten door de afgevaardigd bestuurder. Bij staking van stemmen in het directiecomité is zijn stem doorslaggevend.

## Art. 114quinquies

Het toezicht op de financiële toestand en op de jaarrekeningen van de autonome provinciebedrijven wordt opgedragen aan een college van drie commissa-

## Art. 114bis

Les établissements et services provinciaux peuvent être organisés en régies et gérés en dehors des services généraux de la province.

## Art. 114ter

Le Roi détermine les activités à caractère industriel ou commercial pour lesquelles le conseil provincial peut créer une régie provinciale autonome dotée de la personnalité juridique.

## Art. 114quater

§ 1<sup>er</sup>. Les régies provinciales autonomes sont gérées par un conseil d'administration et un comité de direction.

§ 2. Le conseil d'administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes utiles ou nécessaires à la réalisation de l'objet de la régie provinciale autonome.

Le conseil d'administration contrôle la gestion assurée par le comité de direction. Celui-ci fait régulièrement rapport au conseil d'administration.

Le conseil provincial désigne les membres du conseil d'administration de la régie provinciale autonome. La majorité du conseil d'administration est composée de membres du conseil provincial. Le conseil d'administration est composé d'un cinquième au plus du nombre des conseillers provinciaux. Chaque groupe politique y est représenté.

Le conseil d'administration choisit un président parmi ses membres.

En cas de partage de voix au sein du conseil d'administration, la voix du président est prépondérante.

§ 3. Le comité de direction est chargé de la gestion journalière, de la représentation quant à cette gestion, ainsi que de l'exécution des décisions du conseil d'administration. Il est composé d'un administrateur délégué et de quatre administrateurs-directeurs désignés par le conseil d'administration.

Le comité de direction est présidé par l'administrateur délégué. En cas de partage de voix au comité de direction, sa voix est prépondérante.

## Art. 114quinquies

Le contrôle de la situation financière et des comptes annuels des régies provinciales autonomes est confié à un collège de trois commissaires désignés par le

rissen, die door de provincieraad worden gekozen buiten de raad van bestuur van het provinciebedrijf en onder wie ten minste één lid is van het Instituut voor Bedrijfsrevisoren.

Met uitzondering van deze laatste zijn de leden van het college van commissarissen allen lid van de provincieraad.

#### Art. 114<sup>sexies</sup>

De provincieraadsleden waarvan het mandaat een einde neemt, worden geacht van rechtswege ontslagnemend te zijn in het autonome provinciebedrijf.

Alle mandaten in de verschillende organen van de autonome provinciebedrijven worden beëindigd op de eerste vergadering van de raad van bestuur die volgt op de installatie van de provincieraad.

#### Art. 114<sup>septies</sup>

§ 1. De autonome provinciebedrijven beslissen vrij, binnen de grenzen van hun doel, over de verwerving, de aanwending en de vervreemding van hun lichamelijke en onlichamelijke goederen, over de vestiging of de opheffing van de zakelijke rechten op die goederen, alsook over de uitvoering van dergelijke beslissingen en over hun financiering.

§ 2. Zij kunnen rechtstreeks of onrechtstreeks participeren in publiek- of privaatrechtelijke ondernemingen, verenigingen en instellingen, hierna genoemd de filialen, waarvan het maatschappelijke doel overeenstemt met hun doel.

Ongeacht de grootte van de inbreng van de verschillende partijen in het maatschappelijk kapitaal, moet het autonome provinciebedrijf over de meerderheid der stemmen beschikken en het voorzitterschap waarnemen in de organen van de filialen.

De leden van de provincieraad die als bestuurder of commissaris zitting hebben in de organen van een autonoom provinciebedrijf, mogen geen enkel bezoldigd mandaat van bestuurder of commissaris vervullen, noch enige bezoldigde activiteit uitoefenen in een filiaal van dat bedrijf.

#### Art. 114<sup>octies</sup>

§ 1. De raad van bestuur stelt jaarlijks een ondernemingsplan op dat de doelstellingen en de strategie van het autonoom provinciebedrijf op middellange termijn vastlegt, evenals een activiteitenverslag. Het ondernemingsplan en het activiteitenverslag worden meegedeeld aan de provincieraad.

§ 2. De provincieraad kan te allen tijde aan de raad van bestuur verslag vragen over de activiteiten van het autonoom provinciebedrijf of over sommige ervan.

conseil provincial en dehors du conseil d'administration de la régie et dont l'un au moins a la qualité de membre de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Ce dernier excepté, les membres du collège des commissaires sont tous membres du conseil provincial.

#### Art. 114<sup>sexies</sup>

Les conseillers provinciaux dont le mandat prend fin sont réputés démissionnaires de plein droit de la régie provinciale autonome.

Tous les mandats dans les différents organes des régies provinciales autonomes prennent fin lors de la première réunion du conseil d'administration suivant l'installation du conseil provincial.

#### Art. 114<sup>septies</sup>

§ 1<sup>er</sup>. Les régies provinciales autonomes décident librement, dans les limites de leur objet, de l'acquisition, de l'utilisation et de l'aliénation de leurs biens corporels et incorporels, de la constitution ou de la suppression de droits réels sur ces biens, ainsi que de l'exécution de telles décisions et de leur mode de financement.

§ 2. Elles peuvent prendre des participations directes ou indirectes dans des sociétés, associations et institutions de droit public ou de droit privé, ci-après dénommées les filiales, dont l'objet social est compatible avec leur objet.

Quelle que soit l'importance des apports des diverses parties à la constitution du capital social, la régie provinciale autonome dispose de la majorité des voix et assume la présidence dans les organes des filiales.

Les membres du conseil provincial siégeant comme administrateur ou commissaire dans les organes d'une régie provinciale autonome ne peuvent détenir aucun mandat rémunéré d'administrateur ou de commissaire ni exercer aucune activité salariée dans une filiale de cette régie.

#### Art. 114<sup>octies</sup>

§ 1<sup>er</sup>. Le conseil d'administration établit chaque année un plan d'entreprise fixant les objectifs et la stratégie à moyen terme de la régie provinciale autonome, ainsi qu'un rapport d'activité. Le plan d'entreprise et le rapport d'activité sont communiqués au conseil provincial.

§ 2. Le conseil provincial peut, à tout moment, demander au conseil d'administration un rapport sur les activités de la régie provinciale autonome ou sur certaines d'entre elles.

Art. 114*novies*

De artikelen 53 tot 67 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen zijn van toepassing op de autonome provinciebedrijven, tenzij deze wet er uitdrukkelijk van afwijkt.

Art. 114*decies*

De wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen is van toepassing op de autonome provinciebedrijven.

Art. 114*undecies*

De provincies kunnen toetreden tot instellingen en verenigingen die rechtspersoonlijkheid bezitten, voor zover de werking ervan betrekking heeft op aangelegenheden die van provinciaal belang zijn.

De regels aangaande de oprichting, de werking, het beheer en de controle worden door de provincieraad vastgesteld.

Aan de provincieraad wordt jaarlijks verslag uitgebracht over de activiteiten en worden de rekeningen voorgelegd.

Het activiteitenverslag en de rekening worden door de provincieraad goedgekeurd.

In geval van niet-goedkeuring zijn de provincieraadsleden die de provincie vertegenwoordigen in de organen van die verenigingen en instellingen, gehouden ontslag te nemen uit die functie.

## Art. 115

Ieder jaar tijdens een vergadering die in de maand oktober wordt gehouden geeft de bestendige deputatie aan de raad een overzicht van de toestand van de provincie wat haar bestuur betreft; dit overzicht wordt opgenomen in het «Bestuursmemoriaal.»

Aan het ontwerp van begroting van uitgaven en middelen wordt een algemene beleidsnota gehecht. Deze beleidsnota bevat minstens de beleidsprioriteiten en -doelstellingen, de begrotingsmiddelen en de termijn waarbinnen deze prioriteiten en doelstellingen gerealiseerd moeten worden.

Het ontwerp van begroting en de bijhorende algemene beleidsnota worden aan ieder lid van de provincieraad besteld ten minste zeven vrije dagen vóór de dag van de vergadering waarop deze zullen worden besproken.

De bestendige deputatie legt aan de raad de rekeningen van de ontvangsten en uitgaven van het voorlaatste dienstjaar voor, samen met het ontwerp van de begroting van uitgaven en middelen voor het volgende dienstjaar.

Art. 114*novies*

Les articles 53 à 67 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales sont applicables aux régies provinciales autonomes, à moins qu'il n'y soit dérogé expressément par la présente loi.

Art. 114*decies*

Les régies provinciales autonomes sont soumises à la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises.

Art. 114*undecies*

Les provinces peuvent s'affilier à des institutions et des associations qui jouissent de la personnalité civile, dès lors que le fonctionnement de celles-ci se rapporte à des questions d'intérêt provincial.

Le conseil provincial définit les règles relatives à leur création, leur fonctionnement, leur gestion et au contrôle qui est exercé sur elles.

Chaque année ces institutions et associations rendent compte au conseil provincial de leurs activités et lui soumettent leurs comptes.

Le conseil provincial approuve le rapport d'activité et les comptes.

S'il ne le fait pas, les conseillers qui représentent la province au sein des organes de ces associations et institutions sont tenus de démissionner de leurs fonctions.

## Art. 115

Chaque année, au cours d'une réunion qui se tient au mois d'octobre, la députation fait au conseil un exposé de la situation de la province sous le rapport de son administration; cet exposé est inséré au «Memorial administratif.»

Une note de politique générale est jointe au projet de budget des dépenses et des voies et moyens. La note de politique comprend au moins les priorités et les objectifs politiques, les moyens budgétaires et l'indication du délai dans lequel ces priorités et ces objectifs doivent être réalisés.

Le projet de budget et la note de politique générale qui l'accompagne sont distribués à tous les membres du conseil provincial, au moins sept jours francs avant la séance au cours de laquelle ils seront examinés.

La députation permanente soumet au conseil les comptes des recettes et dépenses de l'exercice pénultième avec le projet de budget des dépenses et des voies et moyens pour l'exercice suivant.

Zij onderwerpt aan de raad alle andere voorstellen die zij nuttig acht.

Art. 116

De artikelen 63 en 91 zijn toepasselijk op de bestendige deputatie.

Art. 117

De reglementen en de verordeningen van de provincieraad of van de bestendige deputatie worden in hun naam bekendgemaakt, door hun voorzitter ondertekend en door de provinciegriffier medeondertekend.

Die reglementen en verordeningen worden in het «Bestuursmemoriaal» van de provincie bekendgemaakt in de volgende vorm: «De provincieraad (of de bestendige deputatie van de provincieraad) van de provincie... (besluit of beveelt).

(Daarna volgt het reglement of de verordening.)

Art. 118

§ 1. De reglementen en verordeningen, door de voorzitter ondertekend en door de provinciegriffier medeondertekend en zo nodig voorzien van de goedkeuring van de Koning, worden gezonden aan de overheid wie de zaak aangaat.

Zij worden verbindend de achtste dag na die van de opnemings in het «Bestuursmemoriaal», tenzij het reglement of de verordening een kortere termijn bepaalt.

Behalve de opnemings in het «Bestuursmemoriaal», kan de provincieraad of de bestendige deputatie een bijzondere wijze van bekendmaking voorschrijven.

§ 2. De briefwisseling van de provincie wordt ondertekend door de voorzitter van de bestendige deputatie en medeondertekend door de provinciegriffier.

De voorzitter kan de ondertekening van bepaalde stukken schriftelijk opdragen aan een of meer leden van de bestendige deputatie. Die opdracht kan te allen tijde door de voorzitter worden herroepen.

De bestendig afgevaardigde aan wie de opdracht is gegeven, moet boven zijn handtekening, naam en functie melding maken van die opdracht.

De bestendige deputatie kan de provinciegriffier machtigen de medeondertekening van bepaalde stukken op te dragen aan een of meer ambtenaren van de provincie.

Deze opdracht geschiedt schriftelijk; de provincieraad wordt daarvan op de hoogte gebracht tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Elle lui soumet toutes les autres propositions qu'elle croit utiles.

Art. 116

Les articles 63 et 91 sont applicables à la députation permanente.

Art. 117

Les règlements et les ordonnances du conseil ou de la députation sont publiés en leur nom, signés par leur président respectif et contresignés par le greffier provincial.

Ces règlements et ordonnances sont publiés par la voie du «Mémorial administratif» de la province dans la forme suivante: Le Conseil provincial (ou la députation du Conseil provincial) de la province de ... (arrête ou ordonne).

(Suivent les règlements ou ordonnances.)

Art. 118

§ 1<sup>er</sup>. Les règlements et ordonnances signés par le président et contresignés par le greffier provincial, munis de l'approbation du Roi, quand il y a lieu, seront transmis aux autorités que la chose concerne.

Ils deviennent obligatoires le huitième jour après celui de l'insertion dans le «Mémorial administratif», sauf le cas où ce délai aurait été abrégé par le règlement ou l'ordonnance.

Le conseil ou la députation pourra, outre l'insertion dans le «Mémorial administratif», prescrire un mode particulier de publication.

§ 2. La correspondance de la province est signée par le président de la députation permanente et contresignée par le greffier provincial.

Le président peut déléguer par écrit la signature de certains documents à un ou plusieurs membres de la députation permanente. Il peut révoquer cette délégation à tout moment.

La mention de la délégation doit précéder la signature, le nom et la qualité du député permanent titulaire de la délégation.

La députation permanente peut autoriser le greffier provincial à déléguer le contreseing de certains documents à un ou plusieurs fonctionnaires de la province.

Cette délégation est faite par écrit; le conseil provincial en est informé au cours de sa plus prochaine séance.

De ambtenaar aan wie de opdracht is gegeven, moet boven zijn handtekening, zijn naam en zijn functie melding maken van die opdracht, op alle stukken die hij ondertekent.

Art. 118bis

De bestendige deputatie is verantwoordelijk voor de zorg voor het archief van het provinciebestuur. De provinciegriffier houdt toezicht over het beheer.

TITEL VIII

**De gouverneur**

HOOFDSTUK I

**Algemene bepalingen betreffende de gouverneur**

Art. 119

§ 1. De gouverneur is de commissaris van de federale Regering in de provincie.

De gouverneurs worden benoemd en afgezet door de Koning.

§ 2. De gouverneurs verblijven in de hoofdplaats van de provincie of op iedere andere plaats van de provincie die de Koning aanwijst na advies van de provincieraad.

§ 3. De Koning benoemt de rijksambtenaren van niveau 1 van het provinciaal gouvernement op voordracht van de gouverneur, die hierbij rekening houdt met het statuut van het rijkspersoneel. De rijksambtenaren van de niveaus 2, 3 en 4 worden benoemd door de gouverneur.

De Koning regelt de overheveling van het personeel van het provinciaal gouvernement naar het personeel van de provincie benoemd overeenkomstig artikel 65, tweede lid, van de provinciewet.

Art. 120

Wanneer bestuursoverheden of ambtenaren die aan het provinciebestuur ondergeschikt zijn, verzuimen hem de adviezen en inlichtingen te verstrekken die hij ter vervulling van zijn ambt heeft gevraagd, kan hij, na hun een nieuwe termijn te hebben gesteld, op hun persoonlijke kosten een bijzondere commissaris zenden om de gevraagde voorlichting te verkrijgen.

Art. 121

De gouverneur zorgt voor de handhaving van de rust en de orde in de provincie, voor de veiligheid van de personen en van de eigendommen.

La mention de la délégation doit précéder la signature, le nom et la qualité du fonctionnaire délégué sur tous les documents qu'il signe.

Art. 118bis

La députation permanente est responsable de l'organisation des archives de l'administration provinciale. Le greffier provincial contrôle la gestion.

TITRE VIII

**Du gouverneur**

CHAPITRE I<sup>er</sup>

**Dispositions générales concernant le gouverneur**

Art. 119

§ 1<sup>er</sup>. Le gouverneur est le commissaire du Gouvernement fédéral dans la province.

Les gouverneurs sont nommés et révoqués par le Roi.

§ 2. Les gouverneurs résident au chef-lieu de la province ou en tout autre lieu de la province que le Roi désigne de l'avis du conseil provincial.

§ 3. Le Roi nomme les agents de l'État de niveau 1 du gouvernement provincial sur présentation du gouverneur, qui tient compte du statut des agents de l'État. Les agents de l'État des niveaux 2, 3 et 4 sont nommés par le gouverneur.

Le Roi règle le transfert du personnel du gouvernement provincial au cadre du personnel de la province, nommé conformément à l'article 65, deuxième alinéa, de la loi provinciale.

Art. 120

Lorsque les autorités administratives ou les fonctionnaires subordonnés à l'administration provinciale sont en retard de lui donner les avis et informations qu'il requiert dans l'intérêt de ses fonctions, il peut, après leur avoir fixé un nouveau délai, envoyer, à leurs frais personnels, un commissaire spécial, pour recueillir les renseignements demandés.

Art. 121

Le gouverneur veille au maintien de la tranquillité et du bon ordre dans la province, à la sûreté des personnes et des propriétés.

Te dien einde beschikt hij over de rijkswacht met inachtneming van de desbetreffende wetten.

Art. 122

In geval van woelige samenscholingen, van oproer of van gewelddadig verzet tegen de uitvoering van de wetten of van de wettelijke verordeningen, heeft de gouverneur het recht om de gewapende macht op te vorderen. Hij geeft hiervan terstond kennis aan de ministers van Binnenlandse Zaken en van Landsverdediging; de bevelvoerende officier is gehouden aan de schriftelijke vordering van de gouverneur te voldoen.

Art. 123

Het is de gouverneur verboden rechtstreeks of onrechtstreeks deel te nemen aan enige levering, aanbesteding of aanneming in de provincie gedaan of te doen voor rekening van de Staat of van een openbaar bestuur.

Art. 124

De gouverneur kan de verificatie van de openbare kassen doen zo dikwijls hij het nodig oordeelt.

HOOFDSTUK II

**Betrekkingen van de gouverneur met de provincieraad en de bestendige deputatie**

Art. 125

Opgeheven

Art. 126

De gouverneur draagt zorg voor het onderzoek van alle zaken, andere dan die bedoeld in artikel 106.

Art. 127

De gouverneur of degene die hem in zijn ambt vervangt, heeft het recht de beraadslagingen van de provincieraad bij te wonen; hij kan zich door commissarissen laten bijstaan; hij krijgt het woord wanneer hij het vraagt; hij kan de raad verzoeken zodanige zaken te behandelen als hij passend vindt en de raad is gehouden erover te beslissen.

De raad kan zijn aanwezigheid vorderen.

Art. 128

De gouverneur is belast in de provincie met de tenuitvoerlegging van de wetten, van de decreten en

À cet effet, il dispose de la gendarmerie en se conformant aux lois sur la matière.

Art. 122

En cas de rassemblements tumultueux, de sédition ou d'opposition avec voie de fait à l'exécution des lois ou des ordonnances légales, le gouverneur a le droit de requérir la force armée. Il en informe immédiatement les ministres de l'Intérieur et de la Défense nationale; l'officier commandant est tenu d'obtempérer à la réquisition écrite du gouverneur.

Art. 123

Il est défendu au gouverneur de prendre, directement ou indirectement, une part quelconque dans aucune fourniture, adjudication ou entreprise faites ou à faire dans la province pour le compte de l'État ou d'une administration publique.

Art. 124

Le gouverneur peut vérifier les caisses publiques toutes les fois qu'il le juge nécessaire.

CHAPITRE II

**Du gouverneur dans ses rapports avec le conseil ou la députation**

Art. 125

Abrogé

Art. 126

Le gouverneur veille à l'instruction de toutes les affaires autres que celles visées à l'article 106.

Art. 127

Le gouverneur ou celui qui le remplace dans ses fonctions a le droit d'assister aux délibérations du conseil; il peut se faire assister de commissaires; il est entendu quand il le demande; il peut adresser au conseil, qui est tenu d'en délibérer, tel réquisitoire qu'il trouve convenable.

Le conseil peut requérir sa présence.

Art. 128

Le gouverneur est chargé, dans la province, de l'exécution des lois, des décrets et des arrêtés



van de besluiten van algemeen bestuur, alsmede van de besluiten van de regeringen van de gemeenschappen en de gewesten, tenzij de wet, het decreet, de Koning of de regeringen er anders over beschikken.

Hij is de vertegenwoordiger van de Staat in de provincie. Als dusdanig zit hij een interministeriële commissie voor die gelast is de coördinatie en het overleg te bevorderen tussen de besturen en de openbare inrichtingen en instellingen van de Staat die in de provincie gevestigd zijn en ervoor bevoegd zijn, met uitsluiting van de diensten die afhangen van de departementen van Justitie en van Landsverdediging. De Koning regelt de samenstelling en de werkwijze van die commissie.

Op verzoek van de regering van een gemeenschap of een gewest wordt de werking van de interministeriële commissie uitgebreid tot de diensten van die regering in de provincie.

De regels van deze uitbreiding worden bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de betrokken gewest- en gemeenschapsexecutieven.

### HOOFDSTUK III

#### Het college van provinciegouverneurs

##### Art. 129

Het college van provinciegouverneurs bestaat uit de gouverneurs van elke provincie. In de gevallen bedoeld in het tweede lid van artikel 83 van de nieuwe gemeentewet en in het laatste lid van artikel 22 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, hebben de gouverneurs van de provincies Henegouwen en Limburg geen zitting in het college.

Het college verleent advies over de voorstellen van beslissing uitgaande van de gouverneur van de provincie Limburg of Henegouwen, voor de bij wet bepaalde aangelegenheden.

De vraag om advies aan het college schort de termijnen op binnen welke de toezichthoudende overheid haar beslissing moet nemen, tot op de dag waarop het advies van het college op het provinciaal gouvernement is ingekomen.

Het college brengt advies uit bij meerderheid van stemmen. In geval van staking van stemmen wordt het advies als negatief beschouwd.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de nadere regels voor de werking van het college, inzonderheid om er de taalpariteit te verzekeren.

d'administration générale ainsi que des arrêtés des gouvernements des communautés et des régions, à moins que la loi, le décret, le Roi ou les gouvernements en décident autrement.

Il est le représentant de l'État dans la province. À ce titre, il préside une commission interministérielle chargée de promouvoir la coordination et la concertation entre les administrations, les établissements et organismes publics de l'État établis dans la province et compétents pour celle-ci, à l'exclusion des services dépendant des départements de la Justice et de la Défense nationale. Le Roi règle la composition et le fonctionnement de cette commission.

À la demande du gouvernement d'une communauté ou d'une région, les travaux de la commission interministérielle sont élargis aux services de ce gouvernement dans la province.

Les modalités de cet élargissement sont définies par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis des exécutifs communautaires et régionaux concernés.

### CHAPITRE III

#### Le collège des gouverneurs de province

##### Art. 129

Le collège des gouverneurs de province est composé des gouverneurs de chaque province. Dans les cas visés au deuxième alinéa de l'article 83 de la nouvelle loi communale et au dernier alinéa de l'article 22 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, les gouverneurs des provinces de Hainaut et de Limbourg ne siègent pas au collège.

Pour les matières définies par la loi, le collège émet un avis sur les propositions de décision émanant du gouverneur de la province de Limbourg ou de Hainaut.

La demande d'avis suspend les délais dans lesquels l'autorité de tutelle doit prendre sa décision jusqu'au jour de la réception de l'avis au gouvernement provincial.

Le collège émet son avis à la majorité des voix. En cas de partage des voix, l'avis est considéré comme négatif.

Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi fixe les modalités de fonctionnement du collège, notamment en vue d'assurer la parité linguistique en son sein.

## HOOFDSTUK IV

**Bijzondere bepalingen**

## Art. 129bis

In de provincie Vlaams-Brabant is er, benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur van de provincie, bedoeld in de artikel 1, een commissaris van de federale regering, adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft in de hoofdplaats van de provincie of op iedere andere plaats van de provincie die de Koning aanwijst na advies van de provincieraad.

Hij wordt bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld.

De bepalingen betreffende de vervanging van de vice-gouverneur vermeld in artikel 140bis, § 2, zijn op dezelfde wijze van toepassing op de vervanging van de adjunct van de gouverneur.

Voor het overige is zijn statuut gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provincie-gouverneurs.

## TITEL IX

**De provinciegriffier**

## Art. 130

§ 1. De griffiers worden benoemd, geschorst en afgezet door de provincieraad. Om tot de provinciegriffier te kunnen worden benoemd, moeten de kandidaten ten minste 25 jaar oud zijn. De Koning bepaalt de andere benoemingsvoorwaarden, alsmede de schorsings- en afzettingsvoorwaarden die gelden voor de griffiers. De provinciegriffiers leggen de eed af in handen van de voorzitter van de provincieraad.

§ 2. De provinciegriffiers worden van ambtswege op pensioen gesteld en kunnen hun rechten op het pensioen doen gelden onder dezelfde voorwaarden als de ambtenaren van de rijksbesturen.

§ 3. De provinciegriffier woont de vergaderingen bij van de provincieraad en van de bestendige deputatie; hij is in het bijzonder belast met het opmaken van de notulen en het overschrijven van de beraadslagingen en besluiten; daartoe houdt hij afzonderlijke registers voor de raad en voor de deputatie, zonder enig wit vlak of enige tussenregel; die registers worden door de voorzitter per blad genummerd en geparafeerd.

## CHAPITRE IV

**Dispositions particulières**

## Art. 129bis

Dans la province du Brabant flamand il y a, outre le commissaire du Gouvernement fédéral, gouverneur de province, prévu à l'article 1<sup>er</sup>, un commissaire du Gouvernement fédéral, gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside au chef-lieu de la province ou en tout autre lieu de la province que le Roi désigne de l'avis du conseil provincial.

Il est assisté par des membres du personnel de l'État mis à sa disposition par le Gouvernement fédéral.

Les dispositions relatives au remplacement du vice-gouverneur visé à l'article 140bis, § 2, s'appliquent de la même manière au remplacement du gouverneur adjoint.

Pour le surplus, son statut est identique à celui des commissaires du Gouvernement fédéral, gouverneurs de province.

## TITRE IX

**Du greffier provincial**

## Art. 130

§ 1<sup>er</sup>. Les greffiers sont nommés, suspendus et révoqués par le conseil provincial. Pour pouvoir être nommés greffier provincial, les candidats doivent être âgés de 25 ans au moins. Les autres conditions de nomination, les conditions de suspension et de révocation des greffiers sont déterminées par le Roi. Les greffiers provinciaux prêtent serment entre les mains du président du conseil provincial.

§ 2. Les greffiers provinciaux sont mis d'office à la retraite et admis à faire valoir leurs droits à la pension, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires des administrations de l'État.

§ 3. Le greffier provincial assiste aux séances du conseil et de la députation; il est spécialement chargé de la rédaction des procès-verbaux et de la transcription des délibérations: il tient, à cet effet, des registres distincts pour le conseil et pour la députation, sans blanc ni interligne; ces registres sont cotés et paraphés par le président.

§ 4. De reglementen van orde en inwendige dienst bepalen welke beraadslagingen en besluiten moeten worden overgeschreven.

§ 5. De aldus overgeschreven akten, evenals de minuten van alle beraadslagingen en besluiten, worden binnen een maand getekend door de griffier, hetzij samen met de voorzitter van de raad of van de bestendige deputatie naargelang het om een vergadering van de raad dan wel van de bestendige deputatie gaat, hetzij samen met alle leden van de bestendige deputatie die eraan hebben deelgenomen, overeenkomstig hetgeen door het reglement bepaald is.

#### Art. 130bis

De afschriften worden niet afgegeven dan ondertekend door de griffier en voorzien van het provinciezegel, waarvan hij de bewaarder is.

De griffier is belast met de bewaring van het archief; hij is gehouden aan de leden van de provincieraad en van de bestendige deputatie ter plaatse inzage te geven van alle stukken die hem worden gevraagd, en zo nodig afschriften daarvan uit te reiken.

Hij zendt aan ieder provincieraadslid een exemplaar van al hetgeen in naam van de provincieraad en van de bestendige deputatie gedrukt wordt.

Hij is gehouden aan elke belanghebbende ter plaatse inzage te geven van de akten van de raad of van de bestendige deputatie en van de in het archief berustende stukken.

De provinciegriffier staat aan het hoofd van het gehele personeel, zowel rijks- als provinciepersoneel, dat bij het provinciebestuur is tewerkgesteld.

Hij leidt de werkzaamheden van de diensten, overeenkomstig de richtlijnen van de gouverneur voor het rijkspersoneel en van de bestendige deputatie voor het provinciepersoneel.

De provincieraad stelt de wedde van de provinciegriffier vast binnen de minimum- en maximumgrenzen van de weddeschaal verbonden aan het ambt van gemeentesecretaris in de gemeenten die overeenkomstig artikel 28 van de gemeentewet in de hoogste klasse zijn ingedeeld. De provincieraad bepaalt de vergoedingen en toelagen die de griffier geniet zoals de andere provincieambtenaren.

De provinciegriffier is gehouden in de provincie te verblijven.

#### Art. 130ter

Bij verhindering of afwezigheid van de provinciegriffier wordt hij vervangen door een ambtenaar van het provinciebestuur, aangewezen door de bestendige deputatie.

§ 4. Les règlements d'ordre et de service intérieur déterminent quelles sont les délibérations qui doivent être transcrites.

§ 5. Les actes ainsi transcrits, de même que les minutes de toutes les délibérations, sont signés dans le mois par le greffier, soit avec le président du conseil ou de la députation selon qu'il s'agit de séances du conseil ou de la députation permanente, soit avec tous les membres de la députation qui y ont assisté, conformément à ce qui est statué par le règlement.

#### Art. 130bis

Les expéditions sont délivrées sous la signature du greffier et le sceau de la province dont il est le dépositaire.

Le greffier a la garde des archives; il est tenu de communiquer, sans déplacement, aux membres du conseil et de la députation, toutes les pièces qui lui sont demandées et d'en délivrer, au besoin, des copies.

Il transmet à chaque conseiller provincial un exemplaire de tout ce qui est imprimé au nom du conseil et de la députation.

Il est tenu de donner communication, sans déplacement, à toute personne intéressée, des actes du conseil ou de la députation et des pièces déposées aux archives.

Le greffier provincial est à la tête de l'ensemble du personnel, agents de l'État et agents provinciaux, affecté à l'administration provinciale.

Il dirige les travaux des services, conformément aux directives du gouverneur pour les agents de l'État et de la députation permanente pour le personnel provincial.

Le conseil provincial fixe le traitement du greffier provincial dans les limites minimum et maximum de l'échelle de traitement liée à la fonction de secrétaire communal des communes classées dans la catégorie supérieure conformément à l'article 28 de la loi communale. Le conseil provincial détermine les indemnités et allocations dont le greffier jouit à l'instar des autres fonctionnaires provinciaux.

Le greffier provincial est tenu de résider dans la province.

#### Art. 130ter

En cas d'empêchement ou d'absence du greffier provincial, il est remplacé par un fonctionnaire de l'administration provinciale, désignés par la députation permanente.

## TITEL X

**De provincieontvanger**

## Art. 131

§ 1. In elke provincie wordt een betrekking van provincieontvanger ingesteld.

§ 2. De provincieontvanger wordt benoemd door de provincieraad. Hij wordt benoemd na een vergelijkend examen dat door de provincie uitgeschreven wordt en dat toegankelijk is voor kandidaten die houder zijn van een diploma dat in aanmerking komt voor toelating tot niveau 1 bij de rijksbesturen en voor de leden van het provinciepersoneel die bij werving of bij bevordering in graad tot niveau 1 behoren. Deze benoeming geschiedt binnen zes maanden na het openvallen van de betrekking.

In afwijking van het vorige lid kan de vastbenoemde rekenplichtige van de provincie benoemd worden tot provincieontvanger.

§ 3. De provincieontvangers leggen de eed af in de handen van de voorzitter van de provincieraad.

§ 4. De provincieontvanger staat onder toezicht van de bestendige deputatie.

## Art. 131bis

§ 1. In geval van gewettigde afwezigheid kan de provincieontvanger, onder zijn eigen verantwoordelijkheid, binnen drie dagen in zijn vervanging voorzien en te dien einde, voor een periode van maximum dertig dagen, een door de bestendige deputatie erkende plaatsvervanger aanstellen. Die maatregel kan voor een zelfde afwezigheid tweemaal worden verlengd.

§ 2. In alle andere gevallen kan de provincieraad een waarnemende provincieontvanger aanduiden. De provincieraad is daartoe verplicht wanneer de afwezigheid een termijn van drie maanden overschrijdt.

§ 3. De waarnemende provincieontvanger moet voldoen aan de voorwaarden vereist voor het uitoefenen van het ambt van plaatselijke ontvanger. Hij oefent alle bevoegdheden uit van de provincieontvanger.

§ 4. Bij zijn ambtsaanvaarding en zijn ambtsneerlegging wordt een eindrekening opgemaakt en worden de kas en de boeken overgedragen, onder toezicht van de bestendige deputatie.

## Art. 131ter

De provincieontvanger is verplicht, tot waarborg van zijn beheer, een zekerheid in geld, in effecten of in de vorm van een of meer hypotheken te stellen.

## TITRE X

**Du receveur provincial**

## Art. 131

§ 1<sup>er</sup>. Dans chaque province est institué un emploi de receveur provincial.

§ 2. Le receveur provincial est nommé par le conseil provincial. Il est nommé sur la base d'un concours organisé par la province et ouvert aux candidats titulaires d'un diplôme leur permettant d'accéder aux emplois de niveau 1 dans les administrations de l'État, ainsi qu'aux membres du personnel provincial appartenant au niveau 1 par recrutement ou par avancement en grade. Cette nomination a lieu dans les six mois de la vacance de l'emploi.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le comptable de la province nommé à titre définitif peut être nommé receveur provincial.

§ 3. Les receveurs provinciaux prêtent serment entre les mains du président du conseil provincial.

§ 4. Le receveur provincial est placé sous l'autorité de la députation permanente.

## Art. 131bis

§ 1<sup>er</sup>. En cas d'absence justifiée, le receveur provincial peut, dans les trois jours, sous sa responsabilité, désigner, pour une période de trente jours au plus, un remplaçant agréé par la députation permanente. Cette mesure peut être renouvelée à deux reprises pour une même absence.

§ 2. Dans tous les autres cas, le conseil provincial peut désigner un receveur provincial faisant fonction. Le conseil provincial y est tenu lorsque l'absence excède un terme de trois mois.

§ 3. Le receveur provincial faisant fonction doit réunir les conditions requises pour l'exercice de la fonction de receveur provincial. Il exerce toutes les attributions dévolues au receveur provincial.

§ 4. Lors de son installation et de la cessation de ses fonctions, il est procédé à l'établissement d'un compte de fin de gestion et à la remise de l'encaisse et des pièces comptables, sous la surveillance de la députation permanente.

## Art. 131ter

Le receveur provincial est tenu de fournir, pour garantie de sa gestion, un cautionnement en numéraire, en titres ou sous la forme d'une ou de plusieurs hypothèques.

De Koning bepaalt het minimum- en het maximumbedrag van de zekerheid.

De provincieraad stelt, binnen de grenzen aangegeven in het tweede lid, en ten laatste op de vergadering tijdens welke de provincieontvanger de eed aflegt, het bedrag vast van de zekerheid welke deze moet stellen, alsmede de termijn waarover hij daartoe beschikt.

De zekerheid wordt bij de Deposito- en Consignatiekas gedeponneerd; de intrest die zij opbrengt, komt aan de ontvanger toe.

#### Art. 131<sup>quater</sup>

Wanneer de door de provincieraad bepaalde zekerheid wegens toeneming van de jaarlijkse ontvangsten of om enige andere reden, ontoereikend wordt geacht, moet de provincieontvanger binnen een beperkte tijd een aanvullende zekerheid verschaffen, ten aanzien waarvan dezelfde regels gelden als voor de eerste zekerheid.

#### Art. 131<sup>quinquies</sup>

De provincieontvanger die zijn zekerheid of zijn aanvullende zekerheid niet binnen de voorgeschreven termijn verschaft en dit verzuim niet voldoende verantwoordt, wordt geacht ontslag te nemen en wordt vervangen.

Alle kosten betreffende de vestiging der zekerheid vallen ten laste van de provincieontvanger.

#### Art. 131<sup>sexies</sup>

Is er een tekort in de provinciekas, dan heeft de provincie een voorrecht op de zekerheid van de provincieontvanger, wanneer de zekerheid in geld gesteld is.

#### Art. 131<sup>septies</sup>

De provincieontvanger is belast met:

- a) de boekhouding van de provincie en het opmaken van de jaarrekeningen;
- b) de betaling van de uitgaven;
- c) het beheer van de op naam van de provincie geopende rekeningen en de bedieningen van de algemene kasmiddelen van de provincie;
- d) de belegging van de thesauriemiddelen;
- e) de controle en de centralisatie van de vastleggingen;
- f) de controle van de bijzondere ontvangers;
- g) de inning en de dwanginvordering van de provinciale taksen zoals bepaald in artikel 396 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen;

Le Roi fixe le montant maximum et minimum de cautionnement.

Au plus tard lors de la séance au cours de laquelle le receveur provincial prête serment, le conseil provincial fixe, dans les limites visées à l'alinéa 2, le montant du cautionnement qu'il doit constituer ainsi que le délai qui lui est imparti pour ce faire.

Le cautionnement est placé à la Caisse des dépôts et consignations; l'intérêt qu'il porte appartient au receveur.

#### Art. 131<sup>quater</sup>

Lorsque, en raison d'augmentation des recettes annuelles ou pour toute autre cause, il sera jugé que le cautionnement fixé par le conseil provincial n'est pas suffisant, le receveur devra fournir, dans un temps limité, un cautionnement supplémentaire à l'égard duquel on suivra les mêmes règles que pour le cautionnement primitif.

#### Art. 131<sup>quinquies</sup>

Tout receveur provincial qui n'aura pas fourni son cautionnement ou supplément de cautionnement dans les délais prescrits, et qui n'aura pas justifié ce retard par des motifs suffisants, sera considéré comme démissionnaire et il sera pourvu à son remplacement.

Tous frais relatifs à la constitution du cautionnement sont à la charge du receveur provincial.

#### Art. 131<sup>sexies</sup>

En cas de déficit dans une caisse provinciale, la province a privilège sur le cautionnement du receveur provincial, lorsque ces garanties ont été fournies en numéraire.

#### Art. 131<sup>septies</sup>

Le receveur provincial est chargé:

- a) de la tenue de la comptabilité de la province et de l'établissement des comptes annuels;
- b) du paiement des dépenses;
- c) de la gestion des comptes ouverts au nom de la province et du service de la trésorerie générale de la province;
- d) du placement des fonds de trésorerie;
- e) du contrôle et de la centralisation des engagements;
- f) du contrôle des receveurs spéciaux;
- g) de la perception et du recouvrement forcé des impôts provinciaux en application de l'article 396 du Code des impôts sur les revenus;

*h)* het verlenen van financieel advies bij het opmaken van de begroting en het financieel meerjarenplan.

Hij doet ieder jaar, op de datum bij het algemeen reglement op de provinciecomptabiliteit bepaald, aan het Rekenhof rekening en verantwoording van zijn beheer.

De diensten die de provincieontvanger, vóór zijn benoeming in die hoedanigheid, heeft vervuld bij de rijks-, gewest-, provincie- en gemeentebesturen, komen integraal in aanmerking bij de berekening van zijn wedde en van zijn rust- of overlevingspensioen ten bezware van de provincie.

#### Art. 131*octies*

De wedde van de provincieontvanger wordt vastgesteld door de provincieraad overeenkomstig de weddeschaal die geldt voor gemeentesecretarissen van gemeenten van 80 001 tot 150 000 inwoners, zoals bepaald in artikel 28 van de nieuwe gemeentewet.

#### Art. 131*novies*

Het is de provincieontvanger verboden handel te drijven, zelfs door een tussenpersoon.

Het is hem tevens verboden enig ander beroep uit te oefenen en enige winstgevendende bezigheid te verrichten, zelfs door een tussenpersoon.

Tenzij het tegendeel is bewezen, wordt de echtgenoot geacht zijn beroep uit te oefenen als tussenpersoon.

#### Art. 131*decies*

Er wordt een eindafrekening gemaakt wanneer de provincieontvanger zijn ambt neerlegt. De bestendige deputatie legt de eindafrekening van de provincieontvanger, in voorkomend geval samen met diens opmerkingen of, zo hij overleden is, die van zijn rechtverkrigenden, voor aan de provincieraad die de eindafrekening afsluit en de provincieontvanger kwijting verleent of een tekort vaststelt.

De beslissing waarbij de eindrekening wordt afgesloten, wordt door de bestendige deputatie bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de provincieontvanger of, zo hij overleden is, aan zijn rechtverkrigenden; in voorkomend geval wordt daarbij een verzoek gevoegd om het tekort te vereffenen.

De beslissing van de provincieraad waarbij de eindrekening wordt afgesloten en aan de provincieontvanger kwijting wordt verleend, brengt van rechtswege de teruggave van de zekerheid mee.

*h)* de la fourniture d'avis financier lors de l'établissement du budget et du plan financier pluriannuel.

Chaque année, à la date fixée par le règlement général sur la comptabilité des provinces, il rend compte de sa gestion à la Cour des comptes.

Les services que le receveur provincial a accomplis dans une administration fédérale, régionale, provinciale ou communale, avant sa nomination en cette qualité, sont intégralement pris en compte pour le calcul de son traitement et de sa pension de retraite ou de survie, lesquels sont à la charge de la province.

#### Art. 131*octies*

Le traitement du receveur provincial est fixé par le conseil provincial conformément à l'échelle des traitements applicable aux secrétaires communaux des communes de 80 001 à 150 000 habitants, telle que prévue par l'article 28 de la nouvelle loi communale.

#### Art. 131*novies*

Il est interdit au receveur provincial d'exercer un commerce, même par personne interposée.

Il lui est également interdit d'exercer toute autre profession et de se livrer à toute occupation lucrative, même par personne interposée.

Sauf preuve contraire, la profession exercée par le conjoint sera présumée l'être par personne interposée.

#### Art. 131*decies*

Un compte de fin de gestion est établi lorsque le receveur provincial cesse définitivement d'exercer ses fonctions. Le compte de fin de gestion du receveur provincial, accompagné, s'il y a lieu, de ses observations, ou, en cas de décès, de celles de ses ayants cause, est soumis par la députation permanente au conseil provincial, qui l'arrête, et qui déclare le receveur quitte ou fixe un débet.

La décision par laquelle le compte de fin de gestion est définitivement arrêté est notifiée sous pli recommandé à la poste au receveur provincial, ou, en cas de décès, à ses ayants cause, par les soins de la députation permanente, accompagné, s'il y a lieu, d'une invitation à solder le débet.

La décision qui arrête définitivement le compte de fin de gestion et déclare le receveur définitivement quitte emporte de plein droit la restitution du cautionnement.

Art. 131*undecies*

Wanneer de provincieraad bijzondere ontvangers aanstelt voor het innen van bepaalde ontvangsten, bepaalt hij de door hen te stellen zekerheid; hun ontvangsten worden op gezette tijden gestort op de algemene rekening van de provincie zoals bepaald in artikel 113.

De ambtenaren aangesteld voor de bewaking, de bewaring of het gebruik van waren of materieel aan de provincie toebehorend, zijn verantwoordelijk voor die waren of dat materieel, en worden, wat de zekerheidstelling en de rekening en verantwoording aan het Rekenhof betreft, gelijkgesteld met de bijzondere ontvangers of met de rekenplichtigen der geldmiddelen.

Van het meubilair der provincie wordt een inventaris opgemaakt. Daaronder zijn begrepen de machines, de apparaten en het materieel die niet zijn toevertrouwd aan de bewaking van de in het tweede lid bedoelde rekenplichtigen.

De inventarissen van het meubilair, opgemaakt voor iedere instelling of dienst, worden om het jaar en bij elke wisseling van verantwoordelijke ambtenaar vergeleken.

## TITEL XI

**De arrondissementscommissarissen**

## Art. 132

Met uitzondering van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er, voor één of meer arrondissementen, een commissaris van de federale Regering, die de titel voert van arrondissementscommissaris.

## Art. 133

De arrondissementscommissarissen zijn, in hun arrondissement of arrondissementen onder leiding van de gouverneur, inzonderheid belast met de zorg voor de handhaving van de wetten en van de verordeningen van algemeen bestuur.

Onder dezelfde leiding moeten zij in het bijzonder toezicht houden op de dienst van de plattelandspolitie. Te dien einde beschikken zij over de brigadechefs binnen de grenzen van de territoriale bevoegdheid van deze agenten.

## Art. 134

Opgeheven

Art. 131*undecies*

Lorsque les conseils établiront des receveurs spéciaux chargés d'effectuer certaines recettes, ils détermineront les garanties qui seront exigées de ces comptables dont les recettes seront versées périodiquement au compte général de la province, comme prévu à l'article 113.

Les agents commis à la garde, à la conservation ou à l'emploi des matières ou du matériel appartenant à la province, sont responsables de ces matières ou matériel, et sont assimilés aux receveurs spéciaux ou comptables en deniers, en ce qui concerne les garanties à fournir et les comptes à rendre à la Cour des comptes.

Le mobilier de la province est inventorié. Sont compris dans le mobilier, les machines, appareils et matériel non confiés à la garde des agents comptables visés au second alinéa.

Les inventaires de mobilier établis pour chaque institution ou service sont récolés chaque année, et à chaque mutation de fonctionnaire responsable.

## TITRE XI

**Des commissaires d'arrondissement**

## Art. 132

À l'exception de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il y a, pour un ou plusieurs arrondissements administratifs, un commissaire du Gouvernement fédéral, qui porte le titre de commissaire d'arrondissement.

## Art. 133

Les commissaires d'arrondissement sont spécialement chargés, sous la direction du gouverneur, de veiller dans leur ou leurs arrondissement(s) au maintien des lois et règlements d'administration générale.

Ils doivent dans les mêmes conditions surveiller tout particulièrement le service de la police rurale. Ils disposent, à cet effet, des chefs de brigade dans les limites de la compétence territoriale de ces agents.

## Art. 134

Abrogé

## Art. 135

Ten minste eens in het jaar nemen zij inzage van de registers van de burgerlijke stand en van de bevolkingsregisters in de gemeenten.

## Art. 136

Zij doen aan de gouverneur onmiddellijk verslag van elke buitengewone gebeurtenis die zich voordoet in hun arrondissement of arrondissementen of in verband met de hun toevertrouwde aangelegenheden.

## Art. 137

Opgeheven

## Art. 138

Opgeheven

## Art. 139

De bepalingen van de artikelen 128 en 129 zijn mede van toepassing op de arrondissementscommissarissen.

## Art. 139bis

De gouverneur kan de uitoefening van bepaalde bevoegdheden of opdrachten die hem bij wet of verordening van algemeen bestuur zijn toegekend, voor het gehele grondgebied van de provincie of voor een gedeelte daarvan, opdragen aan één of meer arrondissementscommissarissen.

## TITEL XII

**Bepaling gemeen aan de gouverneur,  
de griffier en de arrondissementscommissarissen**

## Art. 140

§ 1. Provinciegouverneur, provinciegriffier of arrondissementscommissaris kunnen niet zijn:

1° de titularissen van een ambt in de rechterlijke orde;

2° de bedienaren van de erediensten;

3° de ingenieurs en conducteurs van bruggen en wegen en de ingenieurs en conducteurs van het mijnwezen;

4° de met een onderwijsambt belaste personen die door de Staat, de provincie of de gemeente bezoldigd

## Art. 135

Ils prennent inspection dans les communes, au moins une fois par an, des registres de l'état civil et de la population.

## Art. 136

Ils font immédiatement rapport au gouverneur sur tout événement extraordinaire qui arrive dans leur ou leurs arrondissement(s) ou dans les matières qui leur sont confiées.

## Art. 137

Abrogés

## Art. 138

Abrogés

## Art. 139

Les dispositions des articles 128 et 129 sont communes aux commissaires d'arrondissement.

## Art. 139bis

Le gouverneur peut confier à un ou plusieurs commissaires d'arrondissement, pour tout ou partie du territoire de la province, l'exercice de certaines compétences ou missions qui lui sont attribuées par la loi ou les règlements d'administration générale.

## TITRE XII

**Disposition commune au gouverneur,  
au greffier et aux commissaires d'arrondissement**

## Art. 140

§ 1<sup>er</sup>. Ne peuvent être gouverneur de province, greffier provincial ou commissaire d'arrondissement:

1° les titulaires d'une fonction dans l'ordre judiciaire;

2° les ministres des cultes;

3° les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées et les ingénieurs et conducteurs des mines;

4° les personnes chargées d'une fonction enseignante, rétribuées par l'État, la province ou la



worden, met uitzondering van de gewone en buitengewone hoogleraren en de docenten aan de Rijksuniversiteiten;

5° de burgemeesters, de schepenen, de gemeenteraadsleden, de gemeentesecretarissen en -ontvangers en de ontvangers van de commissies van openbare onderstand;

6° de advocaten en de notarissen.

§ 2. Het ambt van provinciegouverneur, van provinciegriffier en van arrondissementscommissaris is onverenigbaar met enig ander ambt dat rechtstreeks onder het gezag staat van de gouverneur, van de provincieraad of van de bestendige deputatie.

§ 3. Er mag geen echtverbintenis en geen bloed- of aanverwantschap tot en met de vierde graad bestaan tussen de provinciegouverneur, de provinciegriffier en de arrondissementscommissarissen, noch tussen een van de twee eerst genoemden en een lid van de bestendige deputatie.

Aanverwantschap tot stand gekomen tijdens de duur van het ambt, maakt hieraan geen einde. Dit geldt niet voor het geval van huwelijk.

### TITEL XIII

#### De provinciebedrijven

Pro memorie

### TITEL XIV

#### Bijzondere en overgangsbepalingen in verband met Brabant

Art. 140bis

§ 1. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er een commissaris van de federale regering, die de titel voert van gouverneur. Hij verblijft te Brussel of op iedere andere plaats van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad die de Koning aanwijst. Zijn statuut is gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provinciegouverneurs. Hij oefent binnen zijn ambtsgebied de bevoegdheden uit bepaald in de artikelen 124, 128 en 129.

§ 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur, bedoeld in § 1, een commissaris van de federale regering, vice-gouverneur.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

commune, sauf les professeurs ordinaires et extraordinaires et les chargés de cours des universités de l'État;

5° les bourgmestres, les échevins, les conseillers communaux, les secrétaires et receveurs communaux et les receveurs des commissions d'assistance publique;

6° les avocats et les notaires.

§ 2. Les fonctions de gouverneur de province, greffier provincial et commissaire d'arrondissement sont incompatibles avec toute autre fonction directement subordonnée soit au gouverneur, soit au conseil provincial, soit à la députation permanente.

§ 3. Ne peuvent être conjoints, ni parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, le gouverneur de province, le greffier provincial et les commissaires d'arrondissement, ni l'un des deux premiers et un membre de la députation permanente.

L'alliance survenue pendant les fonctions ne les fait pas cesser. Il n'est pas de même du mariage.

### TITRE XIII

#### Des régies provinciales

Pour mémoire

### TITRE XIV

#### Dispositions particulières et transitoires relatives au Brabant

Art. 140bis

§ 1<sup>er</sup>. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il y a un commissaire du Gouvernement fédéral qui porte le titre de gouverneur. Il réside à Bruxelles ou en tout autre lieu de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale que le Roi désigne. Son statut est identique à celui des commissaires du Gouvernement fédéral, gouverneurs de province. Il exerce, dans son ressort, les compétences prévues par les articles 124, 128 et 129.

§ 2. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale il y a, outre le commissaire du Gouvernement fédéral, gouverneur, prévu au § 1<sup>er</sup>, un commissaire du Gouvernement fédéral, vice-gouverneur.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft te Brussel of op iedere andere plaats van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad die de Koning aanwijst.

Hij moet het ambt van de gouverneur uitoefenen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is.

De Koning wijst de persoon aan die het ambt van vice-gouverneur moet vervullen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is. Indien de afwezigheid echter niet langer dan vijftien dagen duurt, wijst de vice-gouverneur zijn plaatsvervanger zelf aan.

De vervanger van de vice-gouverneur moet voldoen aan de in het tweede lid gestelde voorwaarden.

Voor het overige is zijn rechtstoestand gelijk aan die van de commissaris van de federale regering, gouverneur.

De gouverneur en de vice-gouverneur worden bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld. Zij hebben de leiding over dit personeel.

#### Art. 140ter

§ 1. In afwijking van artikel 66 stelt de Senaat de rekeningen van de provincie Brabant vast voor het jaar 1994 en eventueel voor de voorgaande jaren. Die rekeningen worden aan de Senaat voorgelegd samen met de opmerkingen van het Rekenhof.

§ 2. De lasten bedoeld in de artikelen 130, § 2, en 105, § 3, van deze wet en in artikel 113bis, vierde lid, van de provinciewet van 30 april 1836 worden vanaf 1 januari 1995 overgenomen door respectievelijk de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, naargelang van het geval, afhankelijk van de gemeente waar de betrokkene verbleef op het tijdstip van zijn verkiezing of verbleef op 1 januari van het laatste jaar in de loop waarvan hij onder de provincie Brabant ressorteerde.

#### Art. 140quater

De zaken die tot de rechtsprekende taak van de bestendige deputatie van de provincieraad van Brabant behoren en bij deze deputatie aanhangig zijn op 1 januari 1995 voor wat die provincie betreft, worden verwezen:

— naar de bestendige deputatie van de provincieraad van Waals-Brabant, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Nijvel bevindt;

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside à Bruxelles ou en tout autre lieu de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale que le Roi désigne.

Il est chargé d'exercer les fonctions du gouverneur durant l'absence de celui-ci ou pendant la vacance de la fonction.

Le Roi désigne la personne chargée de remplir les fonctions de vice-gouverneur pendant l'absence de celui-ci ou en cas de vacance de la fonction. Toutefois, si la durée de l'absence n'excède pas quinze jours, le vice-gouverneur désigne lui-même son remplaçant.

Le remplaçant du vice-gouverneur doit satisfaire aux conditions prévues à l'alinéa 2.

Pour le surplus, son statut est identique à celui du commissaire du Gouvernement fédéral, gouverneur.

Le gouverneur et le vice-gouverneur sont assistés chacun par des membres du personnel de l'État mis à leur disposition par le Gouvernement fédéral. Ils ont la direction de ce personnel.

#### Art. 140ter

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 66, le Sénat arrête les comptes de la province de Brabant pour l'année 1994 et les années antérieures s'il échet. Ces comptes sont soumis au Sénat avec les observations de la Cour des comptes.

§ 2. Les charges prévues aux articles 130, § 2, et 105, § 3, de la présente loi, ainsi qu'à l'article 113bis, alinéa 4, de la loi provinciale du 30 avril 1836 sont reprises, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, respectivement par la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand et la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas, en fonction de la commune où l'intéressé avait sa résidence au moment où il a été élu ou avait sa résidence au 1<sup>er</sup> janvier de la dernière année au cours de laquelle il a rélevé de la province de Brabant.

#### Art. 140quater

Les affaires relevant de la mission juridictionnelle de la députation permanente du conseil provincial du Brabant et qui sont pendantes devant celle-ci au 1<sup>er</sup> janvier 1995 pour ce qui concerne cette province, sont renvoyées:

— à la députation permanente du conseil provincial du Brabant wallon lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Nivelles;

— naar de bestendige deputatie van de provincieraad van Vlaams-Brabant, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Leuven of Halle-Vilvoorde bevindt;

— naar het college bedoeld in artikel 83*quinquies* van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bevindt.

Indien het voorwerp van de vordering niet in één van de voormelde administratieve arrondissementen gesitueerd kan worden, bepaalt de verblijfplaats van de eiser welk orgaan, één van die bestendige deputaties of het college, bevoegd is om kennis te nemen van de vordering.

#### Art. 140*quinquies*

De zaken die op 1 januari 1995 bij de provinciale overheden van de provincie Brabant aanhangig zijn en die niet tot de in artikel 140*quater* bedoelde rechtsprekende taak behoren, worden, voor wat die provincie betreft, verwezen:

— naar de provinciale overheden van de provincie Waals-Brabant, wanneer het voorwerp van de zaak zich in het administratief arrondissement Nijvel bevindt;

— naar de provinciale overheden van de provincie Vlaams-Brabant, wanneer het voorwerp van de zaak zich in het administratief arrondissement Leuven of Halle-Vilvoorde bevindt;

— naar de aldaar bevoegde overheden, wanneer het voorwerp van de zaak zich in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bevindt.

#### Art. 140*sexies*

Opgeheven

#### Art. 140*septies*

Opgeheven

#### Art. 140*octies*

Opgeheven

#### Art. 140*novies*

De reglementen en verordeningen die op 31 december 1994 in de provincie Brabant van kracht zijn, blijven in de provincies Vlaams-Brabant en

— à la députation permanente du conseil provincial du Brabant flamand lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Louvain ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

— au collège visé à l'article 83*quinquies* de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Si l'objet de la demande n'est pas localisable dans l'un des arrondissements administratifs précités, le lieu de la résidence du demandeur détermine qui, de l'une des députations permanentes ou du collège précités, est compétent pour connaître de la demande.

#### Art. 140*quinquies*

Les affaires, qui sont pendantes devant les autorités provinciales de la province de Brabant au 1<sup>er</sup> janvier 1995 et qui ne relèvent pas de la mission juridictionnelle visée à l'article 140*quater*, sont renvoyées, pour ce qui concerne cette province:

— aux autorités provinciales de la province du Brabant wallon lorsque l'objet de l'affaire est localisé dans l'arrondissement administratif de Nivelles;

— aux autorités provinciales de la province du Brabant flamand lorsque l'objet de l'affaire est localisé dans l'arrondissement administratif de Louvain ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

— aux autorités qui y sont compétentes lorsque l'objet de l'affaire est localisé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

#### Art. 140*sexies*

Abrogé

#### Art. 140*septies*

Abrogé

#### Art. 140*octies*

Abrogé

#### Art. 140*novies*

Les règlements et ordonnances en vigueur au 31 décembre 1994 dans la province de Brabant restent en vigueur dans les provinces du Brabant wallon, du

Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad van kracht tot ze door de bevoegde overheden gewijzigd of opgeheven worden.

De belastingen, taksen en opdecieimen ten behoeve van de provincie Brabant die bestaan op 31 december 1994, worden tijdens het jaar 1995 geëind volgens de reglementen die de grondslag en de inning ervan vaststellen onder voorbehoud van wijziging of opheffing ervan door de bevoegde overheden.

#### Art. 141

De Koning wordt ermee belast de gehele wetgeving in overeenstemming te brengen met de wijzigingen aangebracht in de provinciewet, en dit met naleving van de wet van 13 juni 1961 betreffende de coördinatie en de codificatie van de wetten.

### Overgangsbepalingen

#### Art. 142

De artikelen 86 tot en met 91, tweede lid, 92 tot en met 95, 116 en 125 van de provinciewet van 30 april 1836 blijven van kracht totdat ze door of krachtens de Grondwet worden opgeheven.

#### Art. 143

Artikel 66, laatste lid, van de provinciewet blijft van kracht totdat de door de Koning bepaalde voorschriften en regels, bedoeld in artikel 66 van deze wet, in werking treden.

#### Art. 144

De Koning bepaalt wanneer de bepalingen van de titel X in werking treden.

Deze inwerkingtreding moet geschieden op de eerste januari van het kalenderjaar dat hij aanduidt.

Op datzelfde tijdstip houden de artikelen 113*bis*, eerste, tweede, derde en vijfde lid, en 114 van de provinciewet van 30 april 1836 op uitwerking te hebben. Het derde lid van artikel 113*bis* blijft evenwel van toepassing voor de rekenplichtigen die na de inwerkingtreding van deze wet met pensioen gaan.

Tenzij de rekenplichtige bedoeld in voornoemd artikel 113*bis* van de provinciewet van 30 april 1836 de nieuwe ontvanger wordt, moeten de rekeningen op dat ogenblik worden afgesloten en goedgekeurd en moet in voorkomend geval, ontlasting worden verleend aan deze rekenplichtige.

Brabant flamand et dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale jusqu'à leur modification ou leur abrogation par les autorités compétentes.

Les impôts, taxes et décimes additionnels au profit de la province de Brabant, existant au 31 décembre 1994, seront recouverts pendant l'année 1995 d'après les règlements qui en déterminent l'assiette et la perception, sous réserve de leur modification ou de leur abrogation par les autorités compétentes.

#### Art. 141

Le Roi est chargé de mettre en concordance l'ensemble de la législation avec les modifications apportées à la loi provinciale et ce en respectant la procédure réglée par la loi du 13 juin 1961 relative à la coordination et à la codification des lois.

### Dispositions transitoires

#### Art. 142

Les articles 86 à 91, deuxième alinéa, 92 à 95, 116 et 125 de la loi provinciale du 30 avril 1836 restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par ou en vertu de la Constitution.

#### Art. 143

L'article 66, dernier alinéa, de la loi provinciale du 30 avril 1836 reste en vigueur jusqu'à ce que les règles prévues à l'article 66 de la présente loi, à arrêter par le Roi, entrent en vigueur.

#### Art. 144

Le Roi fixe l'entrée en vigueur des dispositions du titre X.

L'entrée en vigueur doit avoir lieu le premier janvier de l'année civile qu'il désigne.

Au même moment, les articles 113*bis*, 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas, et 114 de la loi provinciale du 30 avril 1836 cessent leurs effets. Le troisième alinéa de l'article 113*bis* reste toutefois d'application pour les comptables admis à la pension après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Sauf si le comptable visé à l'article 113*bis* précité de la loi provinciale du 30 avril 1836 devient le nouveau receveur, il convient de clôturer et d'approuver les comptes à ce moment et, le cas échéant, de donner décharge audit comptable.

## Art. 145

De Koning bepaalt wanneer de bepalingen van titel XIII in werking treden. Deze inwerkingtreding moet geschieden op de eerste januari van het kalenderjaar dat hij aanduidt.

Op datzelfde tijdstip houden de artikelen 114*bis*, 114*ter* en 114*quater* op uitwerking te hebben, behalve wat betreft het opstellen van de rekeningen betreffende de financiële en boekhoudkundige verrichtingen die tot op dat ogenblik plaatshebben, en de goedkeuring van deze rekeningen.

## TITEL XV

**De provinciale volksraadpleging**

## Art. 146

De provincieraad kan, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de provincieraadskiezers, beslissen de kiezers van de provincie te raadplegen over de aangelegenheden van provinciaal belang.

Het initiatief dat uitgaat van de provincieraadskiezers, moet gesteund worden door ten minste 10 pct. van de provincieraadskiezers van elk administratief arrondissement.

## Art. 147

Elk verzoek tot het houden van een raadpleging op initiatief van de provincieraadskiezers moet bij aangetekende brief worden gericht aan de bestendige deputatie.

Bij het verzoek worden een gemotiveerde nota gevoegd en de stukken die de provincieraad kunnen voorlichten.

## Art. 148

Het verzoek is alleen dan ontvankelijk als het wordt ingediend door middel van een formulier afgegeven door de provincie en als het, buiten de naam van de provincie en de tekst van artikel 196 van het Strafwetboek, de volgende vermeldingen bevat:

1<sup>o</sup> de vraag of vragen waarop de voorgenomen raadpleging betrekking heeft;

2<sup>o</sup> de naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van eenieder die het verzoekschrift heeft ondertekend.

## Art. 149

Onmiddellijk na ontvangst van het verzoek onderzoekt de bestendige deputatie of het verzoek gesteund is door een voldoende aantal geldige handtekeningen.

## Art. 145

Le Roi détermine l'entrée en vigueur des dispositions du titre XIII. Celle-ci doit avoir lieu le premier janvier de l'année civile qu'Il désigne.

Au même moment, les articles 114*bis*, 114*ter* et 114*quater* cessent leurs effets, sauf pour ce qui est de l'établissement des comptes relatifs aux opérations financières et comptables effectuées jusqu'à ce moment, et de l'approbation de ces comptes.

## TITRE XV

**De la consultation populaire provinciale**

## Art. 146

Le conseil provincial peut, soit d'initiative, soit à la demande des électeurs provinciaux, décider de consulter les électeurs de la province sur les matières d'intérêt provincial.

L'initiative émanant des électeurs provinciaux doit être soutenue par au moins 10 p.c. des électeurs provinciaux de chaque arrondissement administratif.

## Art. 147

Toute demande d'organisation d'une consultation à l'initiative des électeurs provinciaux doit être adressée par lettre recommandée à la députation permanente.

À la demande sont joints une note motivée et les documents de nature à informer le conseil provincial.

## Art. 148

La demande n'est recevable que pour autant qu'elle soit introduite au moyen d'un formulaire délivré par la province et qu'elle comprenne, outre le nom de la province et la reproduction de l'article 196 du Code pénal, les mentions suivantes:

1<sup>o</sup> la ou les questions qui font l'objet de la consultation proposée;

2<sup>o</sup> le nom, les prénoms, la date de naissance et le domicile de chacun des signataires de la demande.

## Art. 149

Dès la réception de la demande, la députation permanente examine si la demande est soutenue par un nombre suffisant de signatures valables.

Naar aanleiding van dat onderzoek schrapt de bestendige deputatie:

- 1° de dubbele handtekeningen;
- 2° de handtekeningen van de personen die niet de hoedanigheid van provincieraadskiezer hebben;
- 3° de handtekeningen van de personen ten aanzien van wie de verschaftte gegevens ontoereikend zijn om toetsing van hun identiteit mogelijk te maken.

De controle wordt beëindigd wanneer het aantal geldige handtekeningen is bereikt.

#### Art. 150

Aan de volksraadpleging kunnen alleen deelnemen de burgers van de provincie die voldoen aan de voorwaarden opgenoemd in artikel 1, § 1, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

De deelname is niet verplicht. Iedere deelnemer heeft recht op één stem.

De stemming is geheim.

De raadpleging kan enkel op een zondag plaatsvinden. De deelnemers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Degenen die zich vóór 13 uur in het stemlokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

Tot het opnemen van de stemmen wordt slechts overgegaan indien ten minste 40 pct. van de provincieraadskiezers aan de raadpleging hebben deelgenomen.

#### Art. 151

Onder provinciaal belang, zoals bedoeld in artikel 146, wordt bedoeld de aangelegenheden geregeld door de artikelen 65, 69, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 79 en 85 van deze wet.

Persoonlijke aangelegenheden en aangelegenheden betreffende de rekeningen, de begrotingen, de provinciebelastingen en- retributies kunnen niet het onderwerp van een raadpleging zijn.

Geen raadpleging kan worden georganiseerd in een periode van zestien maanden vóór de gewone vergadering van de kiezers voor de vernieuwing van de provincieraden. Bovendien kan geen raadpleging worden georganiseerd in een periode van veertig dagen vóór de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Raden en het Europees Parlement.

De kiezers kunnen slechts eenmaal om de zes maanden worden geraadpleegd, met een maximum van zes raadplegingen per zittingsperiode. Gedurende het tijdvak tussen twee vernieuwingen van de provincieraad kan slechts één volksraadpleging over hetzelfde onderwerp worden gehouden.

La députation permanente raye à l'occasion de cet examen :

- 1° les signatures en double;
- 2° les signatures des personnes qui n'ont pas la qualité d'électeur provincial;
- 3° les signatures des personnes dont les données fournies ne suffisent pas à permettre la vérification de leur identité.

Le contrôle est clos lorsque le nombre de signatures valables est atteint.

#### Art. 150

Peuvent seuls participer à la consultation populaire les citoyens de la province qui satisfont aux conditions visées à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

La participation n'est pas obligatoire. Chaque participant a droit à une voix.

Le scrutin est secret.

La consultation ne peut avoir lieu que le dimanche. Les participants sont admis au scrutin de 8 à 13 h. Ceux qui se trouvent dans le local de vote avant 13 h, sont encore admis au scrutin.

Il n'est procédé au dépouillement que si au moins 40 p.c. des électeurs provinciaux ont participé à la consultation.

#### Art. 151

Par matières d'intérêt provincial au sens de l'article 146, il faut entendre les matières réglées par les articles 65, 69, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 79 et 85 de la présente loi.

Les questions de personne et les questions relatives aux comptes, aux budgets, aux taxes et rétributions provinciales ne peuvent faire l'objet d'une consultation.

Nulle consultation populaire ne peut être organisée au cours des 16 mois qui précèdent la réunion ordinaire des électeurs pour le renouvellement des conseils provinciaux. En outre, nulle consultation populaire ne peut être organisée au cours des 40 jours qui précèdent l'élection directe des membres de la Chambre des représentants, du Sénat, des Conseils et du Parlement européen.

Les électeurs ne peuvent être consultés qu'une seule fois par semestre et six fois au plus par législature. Au cours de la période qui s'étend d'un renouvellement des conseils provinciaux à l'autre, il ne peut être organisé qu'une seule consultation sur le même sujet.

## Art. 152

Een verzoek tot het houden van een raadpleging wordt op de agenda van de eerstvolgende vergadering van de bestendige deputatie en van de provincieraad ingeschreven.

Tot de inschrijving wordt overgegaan nadat de controle, bedoeld in artikel 149, werd afgesloten.

De permanente deputatie is verplicht tot inschrijving op de agenda van de provincieraad over te gaan, tenzij de provincieraad klaarblijkelijk in generlei opzicht bevoegd is om over het verzoek te beslissen.

Indien hieromtrent twijfel bestaat, beslist de provincieraad.

## Art. 153

Elke beslissing over het houden van een volksraadpleging wordt uitdrukkelijk gemotiveerd.

Het voorgaande lid is tevens van toepassing op elke beslissing die rechtstreeks betrekking heeft op een aangelegenheid die het onderwerp is geweest van een raadpleging.

## Art. 154

Ten minste één maand vóór de dag van de raadpleging stelt het provinciebestuur aan de inwoners een brochure ter beschikking waarin het onderwerp van de raadpleging op een objectieve manier wordt uiteengezet. Deze brochure bevat bovendien de gemotiveerde nota, bedoeld in artikel 147, tweede lid, alsmede de vraag of vragen waarover de inwoners zullen worden geraadpleegd.

## Art. 155

De vragen moeten op zulkdanige manier geformuleerd zijn dat met ja of neen kan worden geantwoord.

## Art. 156

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de nadere procedureregels voor het houden van een provinciale volksraadpleging, naar analogie van de procedure bedoeld in de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen voor de verkiezing van de provincieraadsleden.

## Art. 157

De Koning bepaalt de wijze waarop de uitslag van de raadpleging aan de bevolking bekendgemaakt wordt.

## Art. 152

Une demande d'organisation d'une consultation populaire est inscrite à l'ordre du jour de la plus prochaine séance de la députation permanente et du conseil provincial.

Il est procédé à l'inscription après la clôture du contrôle visé à l'article 149.

La députation permanente est obligée de procéder à l'inscription à l'ordre du jour du conseil provincial à moins que celui-ci ne soit manifestement pas compétent, à aucun égard, pour décider de la demande.

S'il y a des doutes à ce sujet, c'est le conseil provincial qui décide.

## Art. 153

Toute décision sur l'organisation d'une consultation populaire fait l'objet d'une motivation formelle.

L'alinéa précédent s'applique également à toute décision qui concerne directement une question qui a fait l'objet d'une consultation.

## Art. 154

Au moins un mois avant le jour de la consultation, l'administration provinciale met à la disposition des habitants une brochure présentant le sujet de la consultation populaire de manière objective. Cette brochure comporte en outre la note motivée, visée à l'article 147, alinéa 2, ainsi que la ou les questions sur lesquels les habitants seront consultés.

## Art. 155

Les questions doivent être formulées de manière à ce qu'il puisse y être répondu par oui ou non.

## Art. 156

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire provinciale par analogie avec la procédure visée à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales pour l'élection des conseillers provinciaux.

## Art. 157

Le Roi fixe les modalités suivant lesquelles les résultats de la consultation sont portés à la connaissance du public.

TABEL ALS BIJLAGE  
BIJ DE PROVINCIEWET  
(Artikel 2, derde lid)

SAMENSTELLING VAN DE KIESDISTRICTEN

I. PROVINCIËS VAN HET WAALSE GEWEST

PROVINCIE WAALS-BRABANT

Administratief arrondissement Nijvel

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Nijvel	Nijvel	Nijvel Genepiën
Waver	Waver	Waver Geldenaken Perwijs

PROVINCIE HENEGOUWEN

Administratief arrondissement Aat

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Aat	Aat	Aat Belœil Chièvres Vloesberg Frasnes-lez- Anvaing

Administratief arrondissement Charleroi

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Charleroi Châtelet Fontaine-l'Evêque	Charleroi Châtelet Fontaine-l'Evêque	Charleroi Châtelet Fontaine-l'Evêque Seneffe

Administratief arrondissement Bergen

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Bergen Boussu	Bergen Boussu	Bergen Boussu Lens
Dour	Dour	Dour Frameries

Administratief arrondissement Moeskroen

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Moeskroen	Moeskroen	Moeskroen Komen-Waasten

TABLEAU ANNEXÉ  
À LA LOI PROVINCIALE  
(Article 2, alinéa 3)

COMPOSITION DES DISTRICTS ÉLECTORAUX

I. PROVINCES DE LA RÉGION WALLONNE

PROVINCE DU BRABANT WALLON

Arrondissement administratif de Nivelles

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Nivelles	Nivelles	Nivelles Genappe
Wavre	Wavre	Wavre Jodoigne Perwez

PROVINCE DE HAINAUT

Arrondissement administratif d'Ath

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Ath	Ath	Ath Belœil Chièvres Flobecq Frasnes-les- Anvaing

Arrondissement administratif de Charleroi

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Charleroi Châtelet Fontaine-l'Evêque	Charleroi Châtelet Fontaine-l'Evêque	Charleroi Châtelet Fontaine-l'Evêque Seneffe

Arrondissement administratif de Mons

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Mons Boussu	Mons Boussu	Mons Boussu Lens
Dour	Dour	Dour Frameries

Arrondissement administratif de Mouscron

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Mouscron	Mouscron	Mouscron Comines-Warneton



## Administratief arrondissement Zinnik

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Zinnik	Zinnik	Zinnik Edingen Lessen
La Louvière	La Louvière	La Louvière Le Rœulx

## Administratief arrondissement Thuin

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Thuin	Thuin	Thuin Beaumont Chimay
Binche	Binche	Binche Merbes-le-Château

## Administratief arrondissement Doornik

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Doornik	Doornik	Doornik Celles Estaimpuis
Péruwelz	Péruwelz	Péruwelz Antoing Leuze-en-Hainaut

## PROVINCIE LUIK

## Administratief arrondissement Hoei

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Hoei	Hoei	Hoei Ferrières Héron Nandrin Verlaine

## Administratief arrondissement Luik

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Luik Wezet	Luik Wezet	Luik Wezet Bitsingen
Fléron	Fléron	Fléron Aywaille
Herstal Seraing Saint-Nicolas	Herstal Seraing Saint-Nicolas	Herstal Seraing Saint-Nicolas Grâce-Hollogne

## Arrondissement administratif de Soignies

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Soignies	Soignies	Soignies Enghien Lessines
La Louvière	La Louvière	La Louvière Le Rœulx

## Arrondissement administratif de Thuin

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Thuin	Thuin	Thuin Beaumont Chimay
Binche	Binche	Binche Merbes-le-Château

## Arrondissement administratif de Tournai

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Tournai	Tournai	Tournai Celles Estaimpuis
Péruwelz	Péruwelz	Péruwelz Antoing Leuze-en-Hainaut

## PROVINCE DE LIÈGE

## Arrondissement administratif de Huy

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Huy	Huy	Huy Ferrières Héron Nandrin Verlaine

## Arrondissement administratif de Liège

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Liège Visé	Liège Visé	Liège Visé Bassenge
Fléron	Fléron	Fléron Aywaille
Herstal Seraing Saint-Nicolas	Herstal Seraing Saint-Nicolas	Herstal Seraing Saint-Nicolas Grâce-Hollogne

## Administratief arrondissement Verviers

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Verviers	Verviers	Verviers
Dison	Dison	Dison Aubel Herve Limburg
Eupen	Eupen	Eupen Sankt Vith
Spa	Spa	Spa Malmedy Stavelot

## Administratief arrondissement Borgworm

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Borgworm	Borgworm	Borgworm Hannuit

## PROVINCIE LUXEMBURG

## Administratief arrondissement Aarlen

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Aarlen	Aarlen	Aarlen Messancy

## Administratief arrondissement Bastenaken

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Bastenaken	Bastenaken	Bastenaken Fauvillers Sainte-Ode
Vielsam	Vielsalm	Vielsalm Houffalize

## Administratief arrondissement Marche-en-Famenne

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne Durbuy Nassogne
La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne Erezée

## Administratief arrondissement Neufchâteau

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Neufchâteau	Neufchâteau	Neufchâteau Saint-Hubert

## Arrondissement administratif de Verviers

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Verviers	Verviers	Verviers
Dison	Dison	Dison Aubel Herve Limbourg
Eupen	Eupen	Eupen Sankt Vith (Saint-Vith)
Spa	Spa	Spa Malmédy Stavelot

## Arrondissement administratif de Waremme

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Waremme	Waremme	Waremme Hannut

## PROVINCE DE LUXEMBOURG

## Arrondissement administratif d'Arlon

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Arlon	Arlon	Arlon Messancy

## Arrondissement administratif de Bastogne

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Bastogne	Bastogne	Bastogne Fauvillers Sainte-Ode
Vielsalm	Vielsalm	Vielsalm Houffalize

## Arrondissement administratif de Marche-en-Famenne

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne Durbuy Nassogne
La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne Erezée

## Arrondissement administratif de Neufchâteau

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Neufchâteau	Neufchâteau	Neufchâteau Saint-Hubert

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Bouillon	Bouillon	Bouillon Paliseul Wellin

## Administratief arrondissement Virton

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Virton	Virton	Virton
Florenville	Florenville	Florenville Etalle

## PROVINCIE NAMEN

## Administratief arrondissement Dinant

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Dinant	Dinant	Dinant Beuraing Gedinne
Ciney	Ciney	Ciney Rochefort

## Administratief arrondissement Namen

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Namen	Namen	Namen
Andenne	Andenne	Andenne
Eghezée	Eghezée	Eghezée
Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville
Gembloux	Gembloux	Gembloux

## Administratief arrondissement Philippeville

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Philippeville	Philippeville	Philippeville Couvin
Florennes	Florennes	Florennes Walcourt

## II. PROVINCIËS VAN HET VLAAMSE GEWEST

## PROVINCIE ANTWERPEN

## Administratief arrondissement Antwerpen

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Antwerpen	Antwerpen	Antwerpen
Boom	Boom	Boom Kontich

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Bouillon	Bouillon	Bouillon Paliseul Wellin

## Arrondissement administratif de Virton

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Virton	Virton	Virton
Florenville	Florenville	Florenville Etalle

## PROVINCE DE NAMUR

## Arrondissement administratif de Dinant

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Dinant	Dinant	Dinant Beuraing Gedinne
Ciney	Ciney	Ciney Rochefort

## Arrondissement administratif de Namur

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Namur	Namur	Namur
Andenne	Andenne	Andenne
Eghezée	Eghezée	Eghezée
Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville
Gembloux	Gembloux	Gembloux

## Arrondissement administratif de Philippeville

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Philippeville	Philippeville	Philippeville Couvin
Florennes	Florennes	Florennes Walcourt

## II. PROVINCES DE LA RÉGION FLAMANDE

## PROVINCE D'ANVERS

## Arrondissement administratif d'Anvers

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Anvers	Anvers	Anvers
Boom	Boom	Boom Kontich

Kapellen                      Kapellen                      Kapellen  
Brecht  
Zandhoven

## Administratief arrondissement Mechelen

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Mechelen	Mechelen	Mechelen Puurs
Lier	Lier	Lier Duffel Heist-op-den-Berg

## Administratief arrondissement Turnhout

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Turnhout	Turnhout	Turnhout Hoogstraten
Herentals	Herentals	Herentals Westerlo
Mol	Mol	Mol Arendonk

## PROVINCIE LIMBURG

## Administratief arrondissement Hasselt

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Hasselt	Hasselt	Hasselt
Beringen	Beringen	Beringen
Genk	Genk	Genk
Herk-de-Stad	Herk-de-Stad	Herk-de-Stad
Sint-Truiden	Sint-Truiden	Sint-Truiden

## Administratief arrondissement Maaseik

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Maaseik	Maaseik	Maaseik
Bree	Bree	Bree
Peer	Peer	Peer
Neerpelt	Neerpelt	Neerpelt

## Administratief arrondissement Tongeren

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Tongeren	Tongeren	Tongeren Riemst Voeren
Borgloon	Borgloon	Borgloon
Bilzen	Bilzen	Bilzen
Maasmechelen	Maasmechelen	Maasmechelen

Kapellen                      Kapellen                      Kapellen  
Brecht  
Zandhoven

## Arrondissement administratif de Malines

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Malines	Malines	Malines Puurs
Lierre	Lierre	Lierre Duffel Heist-op-den-Berg

## Arrondissement administratif de Turnhout

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Turnhout	Turnhout	Turnhout Hoogstraten
Herentals	Herentals	Herentals Westerlo
Mol	Mol	Mol Arendonk

## PROVINCE DE LIMBOURG

## Arrondissement administratif de Hasselt

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Hasselt	Hasselt	Hasselt
Beringen	Beringen	Beringen
Genk	Genk	Genk
Herck-la-Ville	Herck-la-Ville	Herck-la-Ville
Saint-Trond	Saint-Trond	Saint-Trond

## Arrondissement administratif de Maaseik

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Maaseik	Maaseik	Maaseik
Bree	Bree	Bree
Peer	Peer	Peer
Neerpelt	Neerpelt	Neerpelt

## Arrondissement administratif de Tongres

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Tongres	Tongres	Tongres Riemst Fourons
Looz	Looz	Looz
Bilzen	Bilzen	Bilzen
Maasmechelen	Maasmechelen	Maasmechelen

## PROVINCIE OOST-VLAANDEREN

## Administratief arrondissement Aalst

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Aalst	Aalst	Aalst
Geraardsbergen	Geraardsbergen	Geraardsbergen Ninove
Zottegem	Zottegem	Zottegem Herzele

## Administratief arrondissement Dendermonde

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Dendermonde	Dendermonde	Dendermonde Wetteren
Zeel	Zeel	Zeel Hamme

## Administratief arrondissement Eeklo

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Eeklo	Eeklo	Eeklo Assenede Kaprijke

## Administratief arrondissement Gent

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Gent	Gent	Gent
Deinze	Deinze	Deinze Nazareth Nevele
Evergem	Evergem	Evergem Waarschoot Zomergem
Lochristi	Lochristi	Lochristi Destelbergen Oosterzele

## Administratief arrondissement Oudenaarde

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Oudenaarde	Oudenaarde	Oudenaarde Kruishoutem
Ronse	Ronse	Ronse Brakel Horebeke

## PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE

## Arrondissement administratif d'Alost

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Alost	Alost	Alost
Grammont	Grammont	Grammont Ninove
Zottegem	Zottegem	Zottegem Herzele

## Arrondissement administratif de Termonde

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Termonde	Termonde	Termonde Wetteren
Zeel	Zeel	Zeel Hamme

## Arrondissement administratif d'Eeklo

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Eeklo	Eeklo	Eeklo Assenede Kaprijke

## Arrondissement administratif de Gand

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Gand	Gand	Gand
Deinze	Deinze	Deinze Nazareth Nevele
Evergem	Evergem	Evergem Waarschoot Zomergem
Lochristi	Lochristi	Lochristi Destelbergen Oosterzele

## Arrondissement administratif d'Audenarde

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Audenarde	Audenarde	Audenarde Kruishoutem
Renaix	Renaix	Renaix Brakel Horebeke

## Administratief arrondissement Sint-Niklaas

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Sint-Niklaas	Sint-Niklaas	Sint-Niklaas Lokeren
Temse	Temse	Temse Beveren Sint-Gillis-Waas

## PROVINCIE VLAAMS BRABANT

## Administratief arrondissement Halle-Vilvoorde

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Halle	Halle	Halle Asse Lennik
Vilvoorde	Vilvoorde	Vilvoorde Meise Zaventem

## Administratief arrondissement Leuven

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Leuven	Leuven	Leuven
Diest	Diest	Diest Aarschot Haacht
Tienen	Tienen	Tienen Glabbeek Landen Zoutleeuw

## PROVINCIE WEST-VLAANDEREN

## Administratief arrondissement Brugge

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Brugge	Brugge	Brugge Torhout

## Administratief arrondissement Diksmuide

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Diksmuide	Diksmuide	Diksmuide

## Administratief arrondissement Ieper

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Ieper	Ieper	Ieper Vleteren Wervik Zonnebeke
Poperinge	Poperinge	Poperinge Mesen

## Arrondissement administratif de Saint-Nicolas

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas Lokeren
Tamise	Tamise	Tamise Beveren Sint-Gillis-Waas

## PROVINCE DU BRABANT FLAMAND

## Arrondissement administratif de Hal-Vilvorde

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Hal	Hal	Hal Asse Lennik
Vilvorde	Vilvorde	Vilvorde Meise Zaventem

## Arrondissement administratif de Louvain

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Louvain	Louvain	Louvain
Diest	Diest	Diest Aarschot Haacht
Tirlemont	Tirlemont	Tirlemont Glabbeek Landen Léau

## PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE

## Arrondissement administratif de Bruges

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Bruges	Bruges	Bruges Torhout

## Arrondissement administratif de Dixmude

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Dixmude	Dixmude	Dixmude

## Arrondissement administratif d'Ypres

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Ypres	Ypres	Ypres Vleteren Wervik Zonnebeke
Poperinge	Poperinge	Poperinge Messines

## Administratief arrondissement Kortrijk

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Kortrijk	Kortrijk	Kortrijk Avelgem
Harelbeke	Harelbeke	Harelbeke
Menen	Menen	Menen

## Administratief arrondissement Oostende

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Oostende	Oostende	Oostende Gistel

## Administratief arrondissement Roeselare

Districten	Hoofdplaats	Kieskantons
Roeselare	Roeselare	Roeselare
Izegem	Izegem	Izegem Hooglede Lichtervelde

## Administratief arrondissement Tielt

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Tielt	Tielt	Tielt Meulebeke Oostrozebeke Ruiselede

## Administratief arrondissement Veurne

District	Hoofdplaats	Kieskantons
Veurne	Veurne	Veurne Nieuwpoort

## Arrondissement administratif de Courtrai

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Courtrai	Courtrai	Courtrai Avelgem
Harelbeke	Harelbeke	Harelbeke
Menin	Menin	Menin

## Arrondissement administratif d'Ostende

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Ostende	Ostende	Ostende Gistel

## Arrondissement administratif de Roulers

Districts	Chef-lieu	Cantons électoraux
Roulers	Roulers	Roulers
Izegem	Izegem	Izegem Hooglede Lichtervelde

## Arrondissement administratif de Tielt

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Tielt	Tielt	Tielt Meulebeke Oostrozebeke Ruiselede

## Arrondissement administratif de Furnes

District	Chef-lieu	Cantons électoraux
Furnes	Furnes	Furnes Nieuport